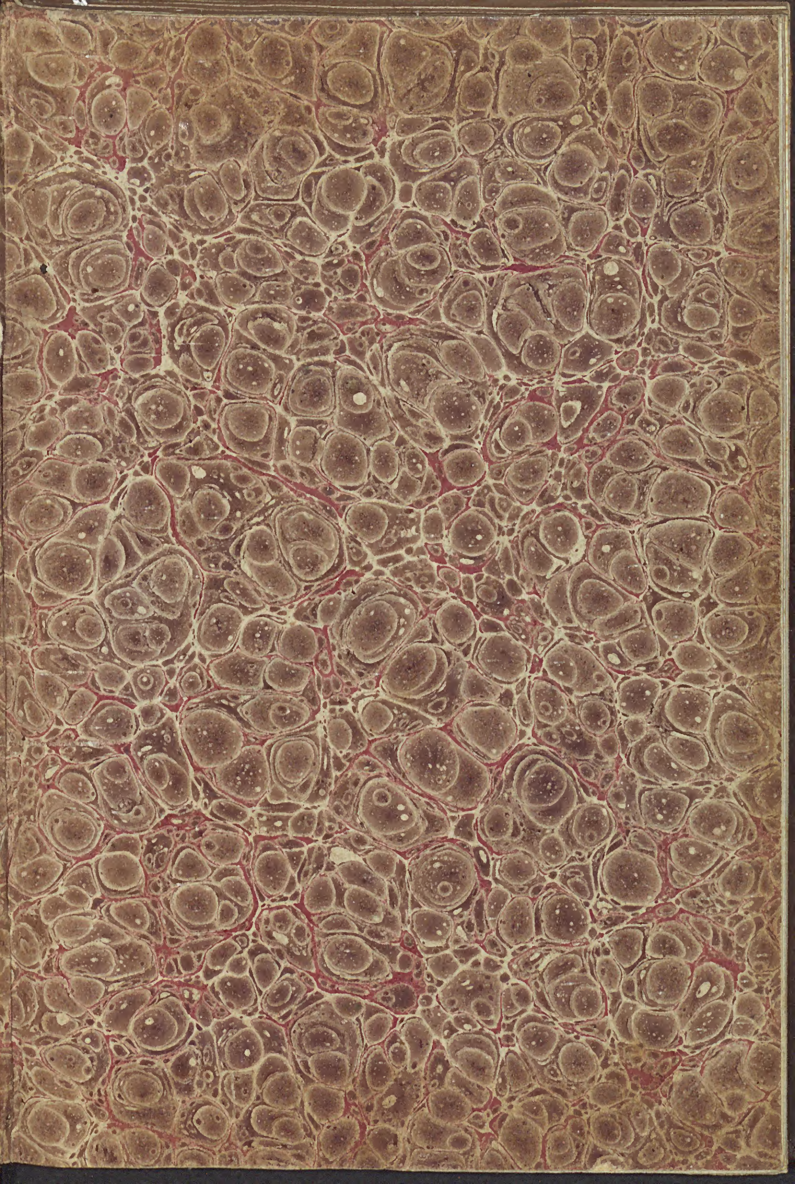
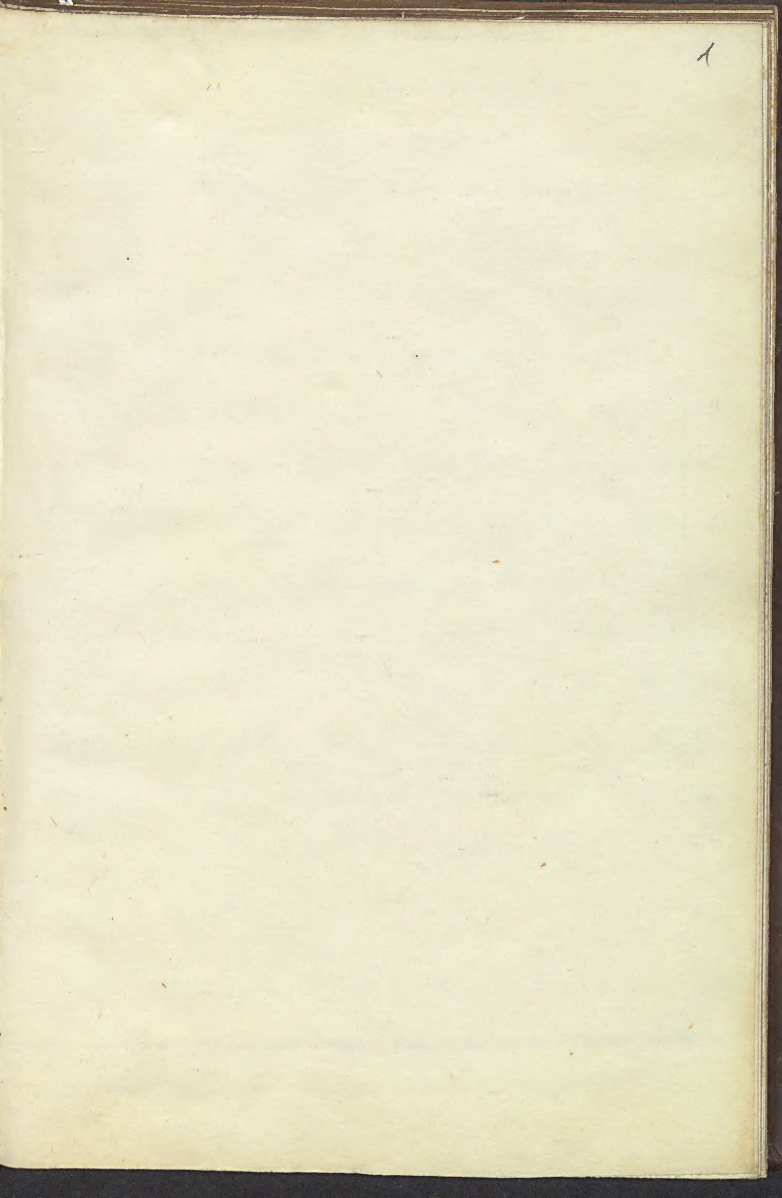








Sentencias, y Adagios Arabes reco-
gidos de los mismos Arabes, y algunos
libros. Entre ellos se incluyen muchos
literales, y no pocos vulgares, y aun
vulgarisimos. A causa de su varia
pronunciacion, y de no prolongar las
letras del Alfabeto p.r cuyo orden van
puestos no se hallan todos como sus
raices. tambien el haber oido, ò visto
otros despues de escritos, no obstante haber
dexado claros, y aun ojas p.a irlos ~~[illegible]~~
poniendo, hai algunos fuera de su lugar.
Y p.a hacerlo mas abundante se ponen
al fin las ~~del Tablio Latinas~~ sentencias segun
las trahe el Herpenio. En 15.
Diciembre. de 1802.

Fr. Pedro Martin.

~~[illegible]~~
~~[illegible]~~



[illegible]

أبكِ يا عَيْنْ واسْمَعْ يا وُدْنْ

Llora ojo, y oye oido. Esto es llama[illegible] [illegible] engaño el mundo, y [illegible] [illegible] para [illegible].

ابُو البنات ما يعدمْ كُرْبات

Al Padre que tiene hijas, no le faltan pesares.

ابُو زكري يساوم وما يشري

Bu Jacri ajusta [illegible] compra.

ابُو قِنْفَشْ كبير عنْد رُوحُه وصغير عنْد النَّاس

El escarabajo es grande p.a si, y pequeño p.a las gentes قنافش en lugar de خنفسة pues el vulgo dice قنافش

ابُو الليلة ليلة غريبة من الشتا يبكي

el q.e no esta hecho a pasar trabajos, quando llueve un poco llora

اتّكل على خُصّ

Confio en la casa de caña, esto es en cosa debil, y pronta a perecer, es frase mas q^e adagio

تجنّب عن الكلام الفاحش لانّه يسعى كالاكلة

Evita las malas palabras pues cunden como el cancer

احفظ ناموس الله ولا تخاف من البلاء اذا اتى

Guarda la ley de Dios, y assi no temeras quando venga la calamidad.

اخ من ابانا مثال الريح في الشبابة

El Hermano de padre como el viento en la flauta.

اخ من امنا مثال العسل في الماء

el Hermano de madre es como la miel en el agua estos dos se fundan en su derecho de Herencia.

اخر حياتنا هي الموت

El catastrofe, el fin de nuestra vida es la muerte

امّعي ونبيبي

Claudicans, incertus, et reget timet cam da: in hominem garrulum, et mendacem.

اذا تشوف البربري كيغني همومك كيتسلي

Quando veas al Barbaro q canta sus cuid[ados]
o males se paran.

اذا تشوف راكب على القفة قل له ماة الحمار

اذا جاء مرس كل عشبة بالراس

En llegando Marzo toda yerba brota.

اذا جا ابريل فاينما ~~تجد~~ ينبت الفول ميل

En llegando Abril donde vienes las habas
toma

اذا جا مايو كل ياتيع براي

En llegando Mayo, ya se obtiene por si
el ...

اذا رأيت الطويل تحت جمر اعرف القصير اجر عليه واذا
رأيت القصير تحت جمر اعرف الطويل ارماه.

اذا رأيت قوما يعبد حمارا فعليك بتحشيش

Quando vieres q[e] algun Pueblo adora un Borrico, carga, o llevale la hierva

اذا ازهر الملح

Quando la sal florezca; equivale quando la rana cree pelos

اذا انا نجي لا حمارة لا لحيا

اذا حلف القمار طاب لعبه

Quando jura el jugador no jugar, asegura mas sin volver al juego .. ..

إذا خرجت الليالي بيع الجديد واشتر البالي

Quando salga el invierno vende el vestido nuevo, y compra el viejo. El vulgo dicen الليالي

إذا شفت جوز متعاشرين إعرف الشرك على واحد

Quando vieren à dos en compañia sabe que ... pena y penuria sabe, uno de ellos que ... antes al otro.

إذا طاح الفضا على الأجواء بيحصون

إذا حبيت ترى تملّ في الدار شوف اخاها في السوق

Quando quieras ver à Alla (sombra de ella) en su casa, mira su hermano en la calle

إذا غاب الزين يبقوا خرمهن

اذا في السما من يحضيك لا في الارض من يأذيك

Si hai en el cielo quien te guarde, no hai en la tierra quien te dañe.

اذا كنت في جماعة كن كبيرها

اذا كنت قاعد كن تجمع الفار

اذا بغى الله يغنيني يثقب الشقف ويعطيني

Si Dios quiere enriquecerme agujereara el techo, y me dara.

اذا حبيتها مخلوقة لا تخليني واذا حبيتها
ممنوعة لا تعطيني شي

إِذَا نُوَّرَ التِّشْكَى آعْجِذُ لِنِيرْعَبْ وَإِذَا نُزِرَ التَّمَقَلُوذْ أَعْمِلَ الْمِزَّبُ النَّنُكُولْ

اذا وصلت الملوك ملكوك واذا قطعتهم اهلكوك

إِذَا بِنْكُونْ النُّفُوسْ رَاضِي وَالْقِرَانْ حَاضِي حَبِيبْ يَتْفَرَّجْ فَيَاكْ وَلَيْعْ التَّعَرِّمِي

إِذَا يَمُوتْ الْفِيلْ وَأعْطَانَاهُ رَاسْ الْمَالْ

Quando muere el elefante nos [illegible]
son hay un caudal

رُدَّ بوجهك عن المراة المزينة لان كثيرون هلكوا لاجل جمالها

Si ela muger compuesta aparta tu vis
pues muchos han perecido por causa d
su hermosura

آازْلَمْ صَحِيحْ وَتْمَشِي تَعَالِي

pisaras bien, y caminaras recto. Anda en buenos pasos, y estaras alto, no caeras.

اشعال المتنبل بـ[illegible] فيه

grawatur utinr ope menti sui.

اش تحرب الموت من الدار الخالية
تَعِبِي

آاش يخصك يا عربان قال الخاتم يا مولاي

Que cosa te hace falta ô Sumuso, y dixo este el anillo ô Señor mio

رجِ الكُعُوبْ مَا بْتِنكِوّبْ

شقفْ عَيْنِ مَا بْيِقْتِحْ مَا بْيْمْشِي

اشْ كَيْعْرَبْ الْحْمَارْ مْنْ السْكِينْجْبِيرْ
Que entiende el borrico de especias.

الأصْبَانْيَا بْلَادْ الْحَقْ الْكَاسْ مْنْ جْنِيزْ وَالْخُبْزْ مْنْ
España es la tierra de la verdad
el vaso de geme, y el pan de un palmo

اصل جميع الفضايل هو التوضع وشهوة المال هي
اصل الشرور كلها
la humildad es el cimiento de todas las virtudes, y la codicia raiz de todos los males.

١ اعمل خير وارمي في البحر
hacer bien, y no catar á quien.

٢ اعيا من باقل
Magis impeditus quam Bakilus

٣ الابن الحكيم يسرّ اباه والابن الجاهل يحزن امّه
el hijo sabio es la alegria de su Padre
y el ignorante la tristeza de su Madre

سَقَفْتَ خَلْفَتَ البِطَانَ الِلأمْر

omne firmamentum est negotium, ac custos cautum.

اتون يعقبن اوانى الجا خورى و التجربة بالبلا المعيفين

El horno prueva los vasos del Alfahar y la tribulacion a los justos

اجات الراى الهوى الجس علة ليس لها حورى

الاعام حتى الفيا طيل

La grosseza hasta los codos. con abundancia, abundancia remanece.

اما خلعوا حينا وعزينا فيهم

اما عندي من احباب نو شئ والي ماب

De quantos amigos tengo no hay uno que me cierre la puerta. Esto es de quantos amigos tengo no hay uno que me socorra en la necessidad

الامراة العاقلة تبني منزلها واما الامراة
الجاهلة تخربهما

La mujer prudente edifica su casa,
pero la necia la destruye.

الامراة العاقلة تغزل واما الجاهلة تتكون
بطالة

La mujer prudente hila, y la necia
está ociosa.

الامراة الحرة على بابها

انا جالس على هيئتي وهيئورتي [illegible]

انا تغزل حرير وهو يخرج لي الخشب

انا هنا والعارم جى جلس

انت هنا والحبس خالي

انا نشكي بالعشرة وهو يقول لي شيب كانوا
الاول

لا الله يركب الفاس على الهراوة ولو يركب ما ينبت
No ponga Dios la azada en el mastil
y si la pusiere no saca grana

املح بشيط ولا تحرق

Mejor [illegible] sobre [illegible]

انا ميت بعد وجوح والمعشوق بين [illegible] الروح

امر [illegible] لوح فكذا [illegible] في [illegible]

انت تبقى كبدي وقلبي

Muera [illegible] mi higado, y la tela, ò velo del corazon, eras muy amado de mi

انتج وتربح السكر وتجمع الزاد

ان كان الناس هم ترابا و رمادا لماذا يتكبروا

Si los hombres son polvo, y ceniza porque se ensoberbecen

ان كُنْتَ بَيْنَ الْجِبَالْ احْفَظْ لِسَانَكْ لِزَمَانَكْ

Entre en necios guarda tu palabra pª su ti-
-empo.

اولاد الزيوت بالنهار يعرقوا البيوت وبالليل يحرقوا
الزيوت

اولد ولدك مليح ما نجي تعيش ...

Pare tu hijo bueno, y no te ... a quien te
...ra.

اولي السارق نورك اڒ

الحمد

يقال لا يجز الد وقو علي آخل غير البرازي

يقال تراويل اليحد يجب ط وثل ومنجوس

يقال الاقسل اغا اكا دخت و الحبين تبريقا

يقال القنه بل يحضو على الناس وتعرف زوكا

يقال قب التام الغ والعسل و٢٢ موه

يقال التغلو يحبطه قلن ويه الغ متنق

قال كلب الرخو ينبح على قيف الناس

قال الكمون عفه يقلق الراجحة

قال عجوز سبعة ايام دع البرد
Lo mismo q. pasan los siete dias de las Biejas. Lo resto, hasta la devocion grandeza, y particularm.te la privanza pasa pronto, y dura poco.

قال عبيد اللمة بغلته من كل عيب شقة
Como Abidelama q. en su mula de todas las faltas tiene parte.

البخيل هو مثل الخنزير الذي لا ينفع الا بعد موته
el avaro es como el cerdo q. no aprovecha â nadie sino muerto.



تاكل يقتل بحال الزرع

تانس يزرق الله يتجيبل السوابع

بركة الله تغنيني ولعنته تشفيني
La bendicion de Dios me hanazio, y
su maldicion miserable.

البطالة هي السبب جميع الشرور والرذايل

ولو ما تجري على الواد العسل والحليب ما
يمكن المحبة بين السلاوين والرباطيين
Aunq.e corra miel y manteca p.a el
Rio no es posible haya amistad entre
los Saletinos y Rebatinos.

ناعورة رجال الدنيا شي يطلع وشي يهوى
Los hombres son como el zaque uno baxa y otro sube.

بنت بوبنا تشتهى تمنا
La hija de Bubena lo q. se desea. para los q. quanto ven desean. La hija de Bubena era puta, y assi q. estaba embarazada todo lo apetecia, y pedia de sus amigos

بنات الزمان بحال النبات الغرور عينيك حلوة اللبات والقلب مملى بالفجور

بوجه الكتاب تتباس الجلدة
Por respeto del libro se besa la piel. Los libros, siempre q. toman el Coran lo besan, y tambien su origen.

بين الامراة والامراة الف خمرا وبين الرجل والرجل
تفضة في الجبل

Entre muger, y muger hay mil codezer, y
entre hombre, y hombre un manojo de
xabanor.

اليوص وقلة الاقامة بحال البيت

البيقة اذا بغتك لا تبغيها ولا تتسر (فيها)
او منا عك عليها مثل الجبر اذا طاحت في العين
تعميها

بيضاء في نجع حمراء في دعج

بين السبول و السبول تجموت ولد المحبول

تاكُلْ بِاللَّذَّة وتَخْرا بالشِّدَّة
16

تبيعْ القمحْ وبتاني تباتْ الجوّاز

تبلعْ العقربْ وترجعْ القلّاعْ تبالتّرزْ وبطْ

تاجرْ سُواقْ يحلّي زارْ قُبالُه

تاجر بن جريحه يبيع الكرموس ويشري الشريحة

تعبْ مَنْ لا يْحبّكْ باطل تشفي

تَابْ مِن السَّرِقَة وَرْدَعْ بَتْخَطْعُ

الثَّالِبْ يَكُونْ مَلْعُونْ لِأَنَّهُ يَقْلَقْ الذِينَ هُمْ فِي السَّلَامَة
el chismoso e maldito p.a q.e perturba ā
los q.e eran en paz.

ثلاثة اشيا تهرب الرجل من بيته الدخان وعلى
السقف والمراة المشتبكة
tres cosas hechan ā el hombre de casa
el humo la gotera, y la muger vocinglera

ثلاثة من التعايل في الدنيا نباح الزموع على القبا و
ليأتني بالقبالة والذي يتعشى مع امراة ثرثبة

tres cosas hay pesimas en el mundo, can-
garse sobre el primero en descubierto, y dor-
mir con muger que se sangre mal.

ثلاثة في الدنيا لا يوثق بالبحر والسلطان وقع الزمان

tres cosas no se sacian en el mundo el mar
el Rey, y el tiempo.

ثلاثة في الدنيا تفرج القلوب الخيل النساء و
الكتوب

Tres cosas alegran el corazon el caballo
las mugeres, y los libros

ثلاثة من شروط التجبير الترف والطول وكبران الراس

ثلاثة في الطالب لا يربح الخبز والسكين وقع
الدراهم

ثلاثه في الدنيا يذهب الحزن الماء الخضراء والنظر في الحسن

ثلاثة لا تورثه للحاق الخيل النساء والسلاق

الثوب الواجي يغطي على القصير

الثور مطلوق قيلحق روحه او قيلحس روحه
el buey suelto muy bien se lame.

تبيانك بزوقتك ايين ما جلست
Tu cuando te ensalza donde quiera q.e te sientas.

جرحات الصديق اخير من قبلات العدو بالمكر

Mejores son las heridas del amigo q.^e los besos con doblez del enemigo.

جاء من الورا ويعوج ~~[illegible]~~ = ة ما جري

جا يعونه في قبر ابوه ضرب له بالفاس

جيت زبيب صعق لي علة

اجي التمار وخل العود للنار

الْجَدِيدْ لُه مَعِزَّة وَالْبَالِي لَا تَفَرَّطْ فِيهْ

Lo nuevo place, y lo viejo satisface

جَزَّار يِتْعَشَّا بِاللَّفْت اويكون جزار ويتعشا باللفت .

el carnicero, y cena nabos.

جْزَّارْ الْمَعْزُومَة كَيِطَرَّبْ الْخَنْجِي عَلَى الشُّوَارِب

Carnicero q̃ amuela el cuchillo en el capa ero.

جَالِسْ فِي الْمُجْرِق عَوَّار

الْجَنَازَة حَامِيَة وَالْمَيِّتْ فَار

الجاهِل يتْحدّثْ بالبْطايِل

El Necio cuenta boberias.

الرّوح

الْجُودْ عن الْمَوْجود وقال الْاخرْ لا مِن عرْق الْجلُود

La bondad, o franqueza de lo q. era a la mano, y dixo otro, no asi sino de la raiz del ~~pellejo~~ alma. El primero era riquissimo y el otro regular en riquezas, pero habia sido pobre.

جُوزْ على الْوادْ الْهدْوري وما تجوز على الْسكُوتي

Pasa p.a un rio q. va precipitando, y no pases p.r uno q. va callado. Como de aguas mansas nos libre Dios.

جوز عليوس ولا تجوز عريانات على اثر الكرش ما يشوي احد

Para vestido, y no desnudo?: [illegible] quiere decir
q.e lo q.e separa la gente es el vestido, aun
el vientre este vacio

جوز موزنين الشعور وجوز مقعجين الصدر البجوز
والطاقة تبقي كافة

حاجة من الفسارين واخرى من المرتلاف

فال يغنيك عن سوال

قبلنا من بذل عساك من لا بالا

حبيبي ما يخون حبيب الناس واذا ما يكرت وانسير
نكسيني

حيث الواط باطل وفعيل هو طويل وباطل

صاروا بين الحوحكة ونال مختوجين اللسا

خرج او مرض او جرح العزاز موقي

الشريف بالنار ولا الخروج من الوقار

الحرب الخبزة والقبة بالعز

الحسب الحسيب ما يتباع ما ينشرى
La honra no se vende, ni se compra

حاسبني محاسبة عدوك وجلسني مجلس اخوك
Pideme la cuenta como tu enemigo, y sientame en el asiento de tu hermano.
Mientras mas amigo mas claridad

الجسم يشتكي ما يضاد الروح والروح ما يضاد الجسم
La carne hace guerra al espiritu, y el espiritu à la carne

نشن الطن بورث النعامة

الحنشوفة على وجه الفراح

الحشا
الحنشوفي متاع في الخبز المصنع من الحرير والكسكس متاع الشعير

حججني وتجهزني وورى لي الضوا الدنيا
Me afeito, me limpio, y visto de nuevo, y me saco á la luz del Mundo. Para q. le miren, respeten &c.

اَتْجَى فِ اللَّبَنْ وَ فَقَعْ فِ الزَّبْدَة

الحق مر ثقيل وعاقبته الى الخير

اَلْخَيْرْ عَقَبَة طُوِيلَة وعَرِيضَة وَالْعَيْبْ حَيْطْ قْصِيرْ

el bien es una cuesta ancha, y larga
y el mal, ô el vicio una pared breve.
Esto el bien cuesta mucho en contrarlo,
pero el mal es muy facil.

احسن من ذكرت من لا ينساك

حْمَارِي مْعَي وَانَا نْفَتَّشْ عْلِيهْ
Mi borrico conmigo y yo buscandolo

نعفة و قلنا لها زغرت

Vna tonta, ò loca, y le dicemos q.e chille ō grite como hacen las moras.

الحمل الذي يكون فوق قوتك ولا تستطيع على حمله لا تحمله

No tomes mas carga q.e la q.e puedas llevar.

حانوت الرماح الشجرة والمسمر الشارف

الحمر اذا تغرك ابغضها واخسر متاعك عليها بحال
الغبار اذا طاحت في العين تبريها

حلحلي خير من شريع الاهولي

المحلوبة حليبة والمعصورة عصيرة فاين تمشي ما تبقى

حوتة كتخنز شواري

Un pescado hacer heder toda una carga
una mala pecus inficionat omnes pecus.

حين يشبع البطن او الوسط كيفرح الاطراف

Quando se harta el vientre se alegra
todo el cuerpo.

حين شاو النحلوا انعلوا زمايمه

حين رقعوا القبور قامت القيامة تثور

حين يكون القوس رامي والبران حامي يجبو
تخرج غاد ولاد ابن الحرامي

حين كان القاس يبرق والفرصة تعرق فاين
كنت يا ابن المحرق

حين يموت الميت تبطول رجليه

تبع من ءمك بنى لا يتيلمه

الخبز رطبة والحراث جاهل

تا انْبَعَشْ حَتّى تَجْبُرْ الْاخْفَاشْ

الخاتمْ فِي الصّباعْ وآلرُّكْب عَريانْ

الخسرة ولا الشهرة

الخالصْ فِي التّلاليس

تلْقة احْسن مِنْ بلْقة

خلِّيه فِي خلُّه وخميرُه

الخمر يدخل بالزين و في نهايت امره يلدغ كالحية
Blandamente entra el vino puro á la postre muerde como culebra.

الخوتين لا تكون من سواتين

خُونْثَى مَا هُوَ ذَكَرْ مَا هُوَ انْثَى
el hermafrodita, ni es macho, ni hembra

الْخُبْزْ فِي الطَّاقَة وانا فِيهْ مُشْتَاقَة

خَيْرْ الاخْوانْ مَنْ حَذَّرْ اخُوتَهْ مِنْ الشَّرّْ وهَدَاهُمْ
إلَى الخَيْر

خُبْزْ المَدِينَة فِي فَلْتَة الجِلَابْ

اخير السكون في الارض قُبْرة مع التنانين من السكون
مع امرأة ذي خصومة وغضوبة

خيط الأحمر بينهم الله يقوي تبيكانهم

hilo colorado entre ellos, Dios les ancada
niña.

الخيمة قصيرة والمزراق طويل

ع ازِي تسْتَرْ عَارِي

ع ان الخَيْر تعشَى وَهِي تبيت اذا اصبتها محلوله لا تَعْجَل شي واذا اصِبتِها مشْبَع وَتَر لا تَعُوق شي

ع تَلْقُنْك للجنان ما كل الضريع صرو محي شريع

ع دخُول الحمّام وَخُروجه كلّ وَاحِع

الدُّخُولْ لِلحَمَّامْ غَازْ وَخُرُوجُه تَمَارِيبْت

درهم في الكف ولا عشرة في التلف

Vna onça en la mano es mejor q.e diez perdidas. Mas vale un paxaro en la mano q.e ciento volando

عُزْ عَلَى الْبَحَرْ هُورِي وَلَا تْعُزْ عَلَى الشْكُونِي

قَعْوَة بِالذُّنُوبْ فِي رَاسْ مُولَاهَا تَتْعُوبْ

الزعيا للسلاطين والاخر للمرابطين واولاء النفوس
كالعبين وهابطين

عوع النخل . [illegible] و [illegible]

Del Monte . . de. quien el monte quema
[illegible] q. avisa p. los daños suelen venir de
los domesticos, —

عوز عوز للعوزة

الذي ورد في مال الشريك

ٶفسا بالقياس ولا تعتبر بالفروح

ٶفه من بين المعاني كتسل الفقها

ٶفه من بين المعلم تنسقع الفقا

الخوف بالتبعه والحال بالموقع

ٶل الشعرا نقرئيه

ٶى اشكل على مربعه جارته بات بلا عشاد

ٶي جادة وقصه لا يبلاح

الضيب حفر الغار واخر جآء وولد فيه

La zorra hizo la cueba, y otro vino y parió en ella. Quando uno trabaja, y otro se lleva el provecho, y utilidad.

الرجل الحكيم يسكت الى حينه بل الجاهل
يسبقه

el hombre sabio calla hasta su tiempo,
pero el ignorante no guarda tiempo

الرجل الساذج يصدق كلما يسمع
el hombre simple todo lo cree

رَجُلٌ عَاقِلٌ مَعْرُوفٌ عِنْدَ النَّاسِ كَامِلِينَ
el hombre juicioso es conocido de todos.

الرَّجُلُ مِنَ الْقَمْحِ يَاتِي بِالْخُضْرَةِ وَاللَّحْمِ
بيع الحبوب وتاكل اللحم
Bende castron y comeras carne. porq
el real tendra mucho provecho

الرجل الفاضل غير ممكن انه يكذب
el hombre de bien no es capaz de mentir

رَجُلٌ البَائِسُ مَا يَنْقَطِعُ الفَقِيرُ
el hombre hurfano no tiene quien le favo
rezca

ارحمو
الرجفع [illegible] في الآخرة سفرو الك التلاغ

الرِّزْقْ مَضْمُونْ وَالتَّعَبْ عَلَى شَيْء ،

ارْبِعْ عَارِكْ مَنْفُوخْ بِيهْ

ارْقَعْ سَاعَة وَتَلْبِسْ شَهْر
Remienda una hora, y vestiran un Mes.

ارْفُقْ فِ النَّفَقَة وَلَا تَسَاجِرْ لِلشَّيطَان

ارْمِي الإِبْرَة تَجِي عَلَى رَاسْ ابْنْ اعَمْ

دَارِي لِي مَن هُو بِعَقْلُه تَحْتَجْ عَلِيهْ

ازرع ڤ فيفك ينبت
Siembra tu bien y justificarla.

ازطم صحيح تمشي عاني او عالي
Pisa firme, y caminaras à satisfacion.

زلّال حاحة القلب مشطون والطرق في الراحة
Enamorado de Haha (tierra) el corazon muy ocupado y el Haique sucio. Porq. no tiene el dinero) y tambien lo dicen

زلّال الحاحة قلبه مشطون والشملة بالراحة
زكّه و سوته

زلّ العراب المحفاة في يديه والخرا في سوته او زكّه
Galan Arabe con manos pintadas, y la mierda en el culo.

أُوزْتْشُور
vila al [illegible] 14 [illegible] yunio

الزِّيَارَة فِي الْعَشِيَّة بِلَا نِيَّة
La visita p.r la tarde no es hecha sin
p.r parar ō separo زَيْن الْعَوِين بْرَجع جُوبْج

زَيْن حاجتك تبيعها غَالِيَة

سَلْ مَا حِجَّةُ كَانَّهُ مَاتَ وَامَّا الطَّبِيعَةُ مَا تَتَبَدَّلْ شَيْ
Pregunta ? ...... su amigo, pues su ca-
xactera no se muda.

سَالِ الضَّيْفُ عَلَى الْمَعْرُوفِ

تَسْبِيقُ الْاجْرَةِ مِنْ تَبْطِيلِ الْعَمَلْ
el adelantamiento de la paga retarda la
obra.

سَبْعَةُ صَنَايَعْ وَالرِّزْقُ ضَايِعْ
Siete oficios y sus bienes perdidos. esto
el q. ā todo echa mano pa agenciar, y su mu-
gen lo despendicia.

تَسْبِيقُ الْاجْرَةِ مِنَ الْمَزْبُوحَةِ فَامْتْ مَقْبَرَةُ الْمُخِّ تَعَامِي

تَحْتَ الْعَجْزَانِ يَقْضِي عَلَيْكَ الزَّاقْ
manda al perezoso y auxiliarán su opinión

سَتْرْ الْعَاجِزْ يَرْبِحْ قِنْطَار

سِرْ لَدَارْكْ تَسْمَعْ خْبَارَكْ

سِرْ بِالنَّعْلْ حَتَّى تْصِيبْ السَّبَّاطْ
Camina con mi boca hasta con seguir la com

سُرْ سَعْدْ السُّكُوتْ وَعَيْبْ الْكَلَامْ

سُرْطَانْ بِلَا مَضْغَانْ
tragador sin mascar.

سِرْ الْمَلُوبْ او الْمَالُوبْ كُلْهَا يْجِبْدْ حُكُّه
La excelencia de una compañia q.e cada uno saque su caxa. Eso lo dicen los q son aposionados â tabaco.

سرقوا لنا السراق ما ذهب خبز في الغنيا

السارق هو يخطيك ما انت تخطيه

سارق الليمون اذا اكله يتقرس واذا طاح يتقرس
واذا قبض تكلم

سبع الخيب احسن من سعوب = هي راكبة وانا
على رجلي

سعيد الرجل الذي وجد صديقا حقيقا

Bienaventurado el hombre q.e hallo un amigo verdadero.

السكوت عن الاحمق جوابه وعن العاقل عتاب

سكتوا المعزيين و قاموا المصبريين

السّكوت من الرّضى

السّكنى في الدّار والغراء في الحضريّة

السّلطان يحتاج بغاء

تلفه في التراح فيضه في النّزعة

تَسْلُولَهْ وَالْعَبْ مْعَهْ اَنْشَ يبث بَفْضَلْ يَطْلَعْ وَرَاهْ

اَلسَّلَامَةْ هِيَ فِ الْفَلَايَةْ وَامَّا خَارِجًا عَنْهَا فَلَيْسَ
اِلَّا حُرُوب وَتَغْيِيرَةْ

La paz se halla en la celda, y fuera de ella guerra.

شمع بحس البرد فبعض الليل من اوله

اَسْمَعْ جَعْجَعَةْ وَمَا اَرَى طَحِينًا
Oigo el ruido de la muela, y no veo la harina

كَانْ مِنْ الْهَنَا فِيهَا خَيْرْ كْثِيرْ

سُوَانَ تَقَلُّبْ اللَّحَمْ وَاللَّحَمْ فِ اشْتَهَا

السِّيدْ تَمَرْ يُعْطِي بِالْفُقَّهْ وَيَاخُذْ بِالْبَرْصُونْ

السيبو انتَ اذا تموتْ تبقْهَا في الفلوس

شاة الطالب زبيبة وتينة وتبلغه الى باب الدار

الشاة كل واحد تتعلق على رجليها
Cada carnero se cuelga pr sus pies. Dan
à entender q. cada uno pende y se dirige
pr su parecer, y despues recibira cada
uno el premio ô castigo de Dios

شغل الليل كله غبل
el trabajo de noche todo es despreciable

الشقر عذبي ما بغيت ما نشقى

الشنعة بلا شبعة

الشهر اللي ما تقبضش كراه ما عليه حساب
el Mes q.e no se recibiera salario no lo echen cuenta del.

الشوف ما كيعمر الجوف La vista no llena el vientre. A los q. miran mucho una cosa, como muger ó q.e nada les utiliza.

الشوكة ما تخرج بالقطن

الشي الذي ماله لا بدو ولا اخر

Cosa q.e no tiene principio ni fin: Sin pies ni cabeza, sin orden ni concierto.

الشي من الشي ~~فرحة~~ (نزهة) والشي من قلة الشي
شقاقة

صبر لقين آتا يفوت الحال
Paciencia en el trabajo q^e pronto pasa este arrastro.

تصبر يتخلى يجيله الله = او الذي تينوا تيصبر يتخلبو الله
el q^e aguanta, ó tiene paciencia Dios le ayuda.

الصبي الصغير اذا فرحت به مثل الكلب جسر
الكلب يلحس لك شواربك

صَاحِبْ الصَّبْرِ يَنَالْ
el q.^e tiene paciencia consigue

صَاحِبْ الْعَزُو عَدُوهْ

صَاحِبَةْ مِنْ تَصْحَبْ اَوْ مِنْ قَلَّةْ تَصْحَبْ

صَاحِبَةْ سُوفِي تَتْوَلَّى بِسَلُوفِي

الصَّبْرْ مِنْ تَجْمَعْ الْبَلَا وَالْعَيْبْ لَا يُبَرِّي

ٱلصَّالِحْ يَسْتَفِي ٱلنِّعْمَة مِن عِنْدِ ٱللَّه

el bueno alcanza la gracia de Dios

حَلَال الفُقَرَاء الجُمُعَة وَالأَغْنِيَاء

صاز ساز و بقر على جراتة

الصمت حكمة

el silencio es ciencia.

مصيبة المطيار جلسرا و مشمار

el desdichado no halla mas q.e un flux = claro.

اصنع نموسنا تعيش به فإن صنته عاما يصونك عواما

Hazte tonto, ó santo, y vivirás en el mundo, si lo guardares un año, el te guardará muchos años. Se funda esto en q. sus santos se hacen tontos, y luego q.e pasa un año así, ya los veneran, y respetan como tales.

ضحك الناظبين هو من لذة الخطية

La risa de los malos esta en las delicias del pecado.

ضحك لغبي كصوت الشوك الموضوع تحت القدير

La risa del necio es como el ruido de las espinas q.e arden baxo la olla.

الضحك بلا عجب من قلة الوجب والآداب

La risa sin motivo proviene de la poca estima, ō aprecio

أضرب الكرش تستحي العين

Castiga, uso es, llena el vientre, y se avergonzara el ojo = Regala ā quien quieras se aga algun favor, y se lo hara haciendo la vista gorda.

ضربني وبكى وسبقني وتشكى

me pego y el lloro, se me adelanto y se quexo.

الضيف ما يتشرط ومول الدار ما يقصر

el huesped no se manda sino el amo de casa le propurciona la comida.

ضيافة النبي ثلاثة ايام وضيافة الحبيب سبعة
ايام

يف لي طلان والكبش مشوي معلق و
التحسكر تخليه هكذاك

طبل في الما حتى يقصح

cipena havrauen la cosa.

الطمر وتلة القمع

ستظهره وادغ منا نجل جن ظرف

طريف الجبالة جاد يشعل القنديل حرق النوالة

طعام خماعة فه حرام يوكل

اطلع تاكل الباكور اهبط من قالها لك

يطمع حتى يطمع في غير الاوان

الطويل الأناة يسكن الغضب
el varon paciente aplaca la ira.

كان كبيرة واخذه غبيرة

الفلاح وقلة الكلام

تعجبت المسلوخة من المذبوحة فاما مطيرة
المخ تحامي

عجلة من الشيطان وتوني من الرحمان

العربي إذا تبلد حال اقوال إذا تجلدت

Quando se cibiliza el montañero es como el pan de creta de barro pintado, y tornado con su piel. Quiere decir q.e asi como el pan de creta de barro, cuyo material se cria en el campo, luego q.e lo pintan, y ponen la piel, se na mas y mas fino q.e el de madera asi el montañero cibilizado.* اغرق على الشبعان يقاعيك اثمر

العرب جاهد والكسرة طبة
el Arabe fuerte y el pan tierno, pues se come muchas beces tostadas como [illegible]

اعرضها على الجيعان يقولك شبعان

اعرضها على العيب يقولك تعيب زربا

معرفة المخزني لا تحبه لا تعاديه
el conocido q̃ sigue ó anda con el superior ni
no quieras ni aborrezcas.

يعرف الله ويخرج الضيق بحال الفقه

عز رجالك على الملوك لا يملوك

الْعَزْلْ تَعِيلْ وَالْعَمْلَكْ فِي عِيلْ وَالْمَزْوُجْ قَلِيلْ امِنَهْ فِي لِيلْ

تَمَانِيقْ وَمَحْشُوقْ كَيْنْفِي نْجِي مَنْ جُوفْ

تَمَانِيقْ اللَّبِيمَهْ عَنْتَقْ مَا عْرَفْ لِمَنْ دَخَلْ الْحَبْسْ مَا عْرَفْ عَلِي شَيْ

اعْطِينِي مَتَاعِي اوْ تَكْسَرْ فِي عَاكْ

تَمَانِزْ النَّاسْ بِحُسْنِ الْخُلُقِ وَالْقَاهُمْ بِالْوَجْهِ الطَّلْقِ

الْعَاقِلْ لَا يَتَكَلَّمْ إِلَّا فِيمَا يَعْنِيهْ

اعْطِيهْ الْحَرْفْ وَارْمِهْ عَلَى الْجَرْفْ

Dale al Caballo el martuerzo, y echalo pª a
barranco. Dicen esto pª q.e el martuerzo es
muy saludable, y robustece mucho, y asi pued
de resistir qualquier trabajo.

العاقل من اتعظ بغيره

علقت الرغب الثلتايب ازواقل

تلبس تعاع مايعتيك ليلة

mantiene a uno un año, y ni una noche ura-
sa conmigo

تعلم الحجامة في روس اليتامي

على الطمع يموت الفار

Por la codicia muere el raton.

على الفم يموت الحوت

Por la boca muere el pez

عَلَى فَانْصَ وَجُنَاحْ تَحْتَ ٱلسَّمَاءْ

١٢٣

تَمَلَّى حَاجَتِي تَبْسُطُ خَيْرِي

تَمَلَّى يَاسُوق وَٱلتَّلْبِيسُ مُبْتَرِق وَٱلْمَعْ حِينَهُ

يَعْلَى ٱلْبَاطِل حَتَّى يَعْتَبِلَ ٱلْحَقُّ يُوفُ مِنْهُ

ٱلْحِيبَان

٢ ٱلْأَعْمَشُ بِهِ اٰلْعَمِي هُوَ اكْحَلُ ٱلْعَيْنَيْنِ إِذَا ٱلْعُيُونُ

عملنا شهرة للحمار وندف ما بقى غير برع كنه

عملها ذيلة رجعت له عجب

اعمل الخير في اهله وفي اشله حتى تجيب اهله
اعمل الخير في اهله وفي غير اهله حتى تصيب اهله

التعلق
عنب ~~التحبيب~~ حامض على من يعوفه

تقانع النوالة عن تقع مولى الجواب

تموع البر فوق يابس و معروف

عيش مسكين تموت شارب

يشف بيت الحبيبة والمستار ولا غمة القبر

كتبت التجييش في التاءة

كتبت الأنزي قلب الابوجع

كتمان الحبيب من البغي بظهره

الغراب بسوفية وقلة بثمانية وجوه

الغريب في بلاد الناس احمق بحسر يتسمى

الغفلة في الطويل والحمق في السمين والظرفة
في القصير والتكبر في الاعرج

تعالى والغالية في اطرابه

الباش في طريقه حلال

El corte de manga, (quando es camino) es bueno. Como en viniendo a pelo aunque la berza se caiga en el suelo, quando se dice a uno una frasca &c.

قَابِنْ تَضْرُبْ اَلْفَرَاعْ يِسِيبْ التَّعْ
L'on se quexa q. ser al niñolo corre la
قَابِنْ مَا ضَرْبِتْ اَلْفَرَعْ يِسِيبْ عَنَّ
vagre ò mejor

قَابِنْ مَامُنْتِيتْ نَجِيرُه فَعَلُو بِحَالْ عَرْنِي مَنْصِيبَه

قَابِنْ مْشَى مَتَاعَكْ يَا فُلَانْ قَالْ بَيْنْ اَلْأَحْبَابْ وَ اَلْأَخْتَانْ

جمال المونة كاحت من التكلة و هو فن في الكنون او في النار

قَارِشْ اَلْعَرْسَانْ بُوعْ اَلْكُرَاعْ يَمُوتْ

فْتية على عُيْنه اتبحاريج عجيبهْ

بخيه الزنياق
ولد الزلقوطا يبصكل الدروب

~~[illegible]~~

الفُطُورْ بكْري بذْهبْ مْشْرِي
el almuerzo temprano es como quien compra oro, ó vale como oro.

الفْضُولِي بلا اجْرتْ

فْصْلْ بِلا رَاسْ الْمالْ

يفعل الجاهل بنفسهْ كما يفعل العدوّ بعدوه

جلس من التجارة ولا تمشي ايجارة

قلبش على قلبش تبرج عجبش

فلان عينه فيها كرباش يزول ذاك النجز

الباهم بالعزة والحمار بالدبزة

في بيت ملان يتطيب العشا فواح
en casa llena presto se guisa la cena

في رجلي ولا في القباط

في قلوب الحكما افواههم وفي فم الجهال قلوبهم
en el corazon de los sabios esta su boca
y en la boca de los necios su corazon.

في سوق النسا رد بالك يوريوك الفضل ويديوا
راس مالك

En el trato con las mugeres ten cuidado, pues manifestandote finezas te despojaran de tu caudal.

قالت العرب الغني بيده ورجليه ويحب الريح بحبيبه
لا خير فيه

قَاعْ قِيمْتَكْ نَقْعْ تِيمْتَكْ

قَامَتِ الْبُوالَة مَن قَاعْ الْفُوّالَة

قَبْضْهَا مِنْ الشَّبْعَانْ وَلَو جَاعْ وَلَا تَقْبِضْهَا مِن
الْجِيعَانْ وَلَو شَبْعْ

toma del harto, aun quando tubiere ham
bre, y no tomes del hambriento, aun quando
tubiere harto.

فحبة والبصف من عندها

قدْما عنْدك قدْما تسْوى

Quanto tengas, otro tanto seras apreciado
y estimado.

التفزع قبل التفزع

e tasker ante pœnitentiam

اقرب الامور الى البقا التواضع والمخالفة الهوى

قرد الشارف ما يتعلم الشطيح

El mono viejo no aprenderá a bailar
lo mismo q el nuestro: el alcacel está duro
para campiñar.

الفقفقة وراء العشاء وزيت الغار للعيار

ب

ٱلْقَضَا بِٱلْقِنْطَارْ وَٱلرَّاحَة بِٱلْوُقِيَّة

Como el nuestro el mal entra pr quintales, y sale pr el bien pr adarmes.

ٱلْقَضَا عَيْبُ ٱلْحَيَا

قِلَّة ٱلْعَقْل مُصِيبَة

قَلِيل فِي مُوَالُوا

قليل وذائع وكثير منقطع

الفتيل في الزنقة والظلام في الدار

فبيع ~~البيزلك~~ [التحزين] قابن اجلس المسترار

كبرنا بي الحمار عملنا له الشهرة وزعرق الحرامي
وما يحب تخبر حلاشه

en grande uimos al borrico, le hicimos una
buena silla, y empeço a dar vozes y relin
char, y no quiso mas q̃ su albarda.

كبّر تجرتك تباع

كثرة الصنايع والرزق ضايع

كثرة الاصحاب تخلّي بلا صاحب

كثرة الضحك يميت القلب

كثرة القرب الى الناس تجلب الشنوا

كرشتي هي جرحتي

Mi vientre es mi herida. p.a significar q.e no tiene mas Dios q.e su vientre

الكريم مسروح والبخيل مجروح

خبزه رطب والعربي جاهل

el pan blando, y el arabe necio.

كب له يشطح لك

hazle palmas y te bailara. Parala

a muy alegre.

سخمته بالقدرة ذ الحموم ومسحته
بالصبع ذ الصابون

Lo tizne con una olla de tizne, y lo limpie con un dedo de jabon.

كلب كينبح عمره ما يعض

Perro q.e ladra no muerde.

كُلْ تَبِيعْ وَرَاهْ بِضْلُه

كُلْ بَيْضَة تَسْوَى بَيْضَة

Muger blanca vale un huevo.

كُلّْ خَنْفُوسْ عِنْدْ اُمَّهْ غَزَالْ
اوكُلّْ خَنْفُوسْ عِنْدْ اُمَّهْ عَزِيزْ

toda figura, ó fealdad aun el escarabajo en presencia de su madre es excelente.

كُلّْ سَبُعْ فِي غَابْتَهْ زَايِرْ

Cada Leon brama en su bosque.

كُلْ شَيْءٍ لُه تَبُعُو

Principio quieren las cosas.

كُلْ الْقَرْصَة تَرْفَحْ وَجِيرِي تَايْقَلْبُوهْ اتْجِ الْعَقَابَة كَيَتُوخَّر

es una burla q.e se hace del q.e come cala [illegible]una p.a un poco gusto, y alimento.

كُلْ مَا يْتْعَلَّمَه الْوَلِيدْ صُغْرُه مَا يْنْسَاه فِي كُبْرُه

Lo q.e se aprende en la cuna siempre dura.

كُلْ مَا يْكْفِيكْ لِيَلَّا يْمْتْلِي بْطْنْكْ وتْتْقَيَّا

Come lo q.e te basta no sea q.e llene el vientre vomitar.

كُلّ مِحْنَة تَزِيدْ أَوْ كْتَزِيدْ عَقْلْ

toda experiencia aumenta ciencia.

كل ما جاء في وقته ما يلاه

Lo q^e viene ã tempo, no se dexa echa
Como aunq^e la buena se eriga en el suelo.

كُلّ منْ يجْ المغنانة وَ لا كُل مَنْ يجْ التّانة

toma de la muger mia y no de la q.^e se
jacta de q.^e dio.

كُلْ واحِدْ فِي سُوقْ يبيعْ الْخرُوقْ
Cada uno en el soco vende sus trapos

كُلْ وَاحِدْ قَبْعُوز تبتغه ابْلَحْ البَقْعُوز

كُلْ وَاحِدْ يَعْرَفْ عَلَى نَفْسُه
Cada uno se entiende.

كُلْ وَاخِرْ مَا فِيهْ يُخْرْ

كُلْ شِيّ خَالْ مِنْ الْحَيَا .

كَلْبْ بَكْرْ أَحْسَنْ مِنْ كَلْبْ مَزْوُزْ
el perro primogenito es mejor q.e el ultimo. Usase en la translacion de quando uno pide merce de algo, y se le entretiene con palabras y al fin dice q.e no. Es mejor decir desde el principio q.e no, pues a fin ya es tarde, y sin provecho antes si con menoscabo.

كَلَامْ الْبَرَابِرْ الِّي يْقُولُولَه يْعَوْعُونْ

الكلام المليح مليح والسخوت اخير منه

الكلام المليح يعطي في الرئيس

كلام الليل يمحوه النهار
Las palabras de noche las borra el dia.
La intento es q.e lo q.e se dice de noche ò se
hace de nada sirve.

كلام الليل مدهون بالزبدة ~~لبطلوع~~

كلام للسارية والمعني للجارية
او كلام السارية و المعنى الجارية

كلام منتظم هو شهد عسل
Las palabras compuestas son un panal de miel.

الكلام الاولين ما خلوا ما يقول الثانيين
Los dichos de los primeros no dexaron q̃ decir p.ª los siguientes.

كن سبع واكلني ولا تكن ثعلب ...
Se Leon y comeme, y no zorra, y ... con se ... me ...

كن صابر والقى البيطار

كنحبك باللسان والقلب لا كنحبك تمشي و
الخبزة

الكيس بالغمزة والحمار بالدبزة
او الكيس بالغمزة والفحل بالدبزة
او الكيس بالرمزة والبخيل بالدبزة
El intento mismo = q.e el agudo entiende con
una guiñada, y el necio con un porrazo

الكبش و الناس ميزانه ~~عجبه~~ عينه

كيف تكون العصيدة التي يكون طبخها ابو
تغزان

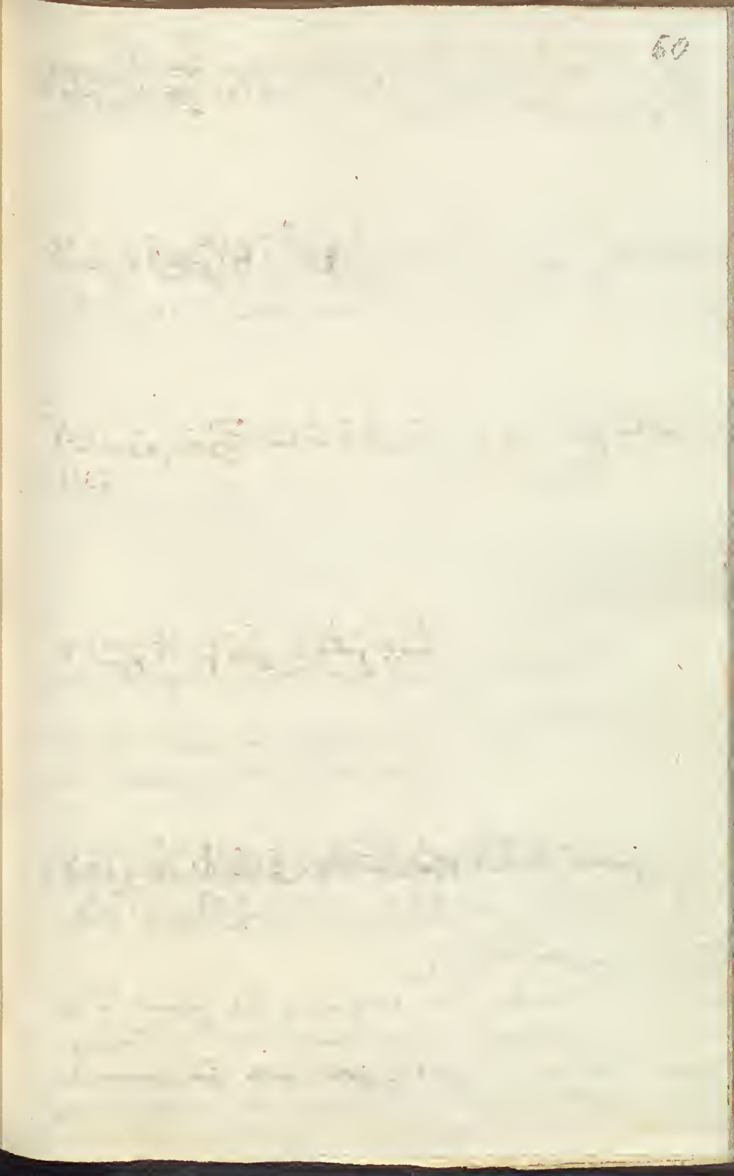
كيف تحب وانت حالك والقلب ربي عالم وراقب
Como estan, y qe tienen, y el corazon Dios lo sabe

كيف يقدر احد يعرف ما جاري صدفة
Como se puede conocer lo q sucede casualmente.

النسا كيجيين منهم حيث قارب
محزمين بالحنوش ومعلقين بالعقارب

العرقوب

الكي في العرقوب والتحريف في الراس
el cauterio en el calcanal, y su efecto, la quemadura en la cabeza. Quando hablan cosas inconexas, y sin unio ni orden,



لا باس بالخالِ اذا قبل حسان

لا يُبكي لا الكبيرُ ولا الصغارْ

لا تامَنْ بعدوّك مات حتى يبيت في القبر ثلاثة
ايامْ

لا تبرح الله من حتى تفكر فيه

لا تخاطِب الأحمق ولا تُخاطِب الأنس ما يشتهي

لا تنسيب مار حتى تصيب اخرا

لا اركب البحر اخشى علىّ منه المعاطب تراب انا وهو ماء والترب في الماء ذايب

لاتشتكي عليّ بالذنب الذي انت تعلمه
No me culpes en lo mismo q.e eres culpado

لا تصعّف على الكلام لان من يصعّف سريعا فهو قليل العقل .
No te creas de ligero pues es señal de hombre liviano, y de poco seso.

لا تزغرت على القعاله بن القعاله الذي ياكل رزقي و اولادي بل زغرتي على التيس بن التيس الذي ياكل اليابس ويعمر التليس
No hagan el guirigai al caballo hijo del caballo q.e se come mis riquezas, y las de mis hijos sino al buey hijo del buey q.e se come lo seco del campo, y dexa el teli

لا تنصبن ماءة حتى تصيب اخرا
فهرق

لا تعطي سلطانا على ذاتك لامراتك ولا لولدك ولا
لصديقك ما دمت حيا

لا تعمل السيات لتاتي الخيرات لان هذا حرام
ولا يجوز

No hagan mal p.ª q.e sucedа bien, p.q.e
no es licito.

لا تُحِبّ الا بَعْدْ تَجْرِبَةْ

لا في الكُذُوبْ مَا يَنْكَذِبْ
en las mentiras no hay q̃ mentir.

لا ينبغى لمن يسلم عند المخاطرة او يبرد

لا يَشْتَهِي قَلْبَكْ جمال الامْرَاةْ لِانَّهْ بَاطِلْ وَيَجْعِيل
بالمَرَضْ وَيَفْنِي بِكِبَر السِّنّ
No desee tu corazon la hermosura de la
muger, pues es vana, con la enfermedad se
pierde, y con los años se acaba.

لِحْيَا مَا تَرْفَعْ لِحْيَا غَيْر لِلْمَقَابِرْ

الِّي بَاعْ صَاحِبَهْ بِمِيَّاتْ زَلَطْ بَاعَهْ رَخِيصْ
el q̃ vendio a su amigo p.r mil faltas lo vendio
barato.

الي ترهنها بعها والي تخدمها طيعها
Al q.e empeñas vendelo, y al q.e sirves obedecelo.

الي تصيبه لاتقطع نصيبه

الي تهرس منجله يعمل منه مخشة
el q.e rompio la guadaña haga de ella una hoz.

الي جاء بلا عرضة يجلس بلا مخدة

الي سعده في الجناح ما يأكل الصعتر

الي شفته راكب على قصبة قل له بصحتك الحصان

الي عنده زعفران كيعمله حتى فالغلال

el q.e tiene azafran lo pone hasta en los caracoles. Esto es, el q.e es rico no tiene cuidado de gastar.

الي اعطاك حبال اربطه به

el q.e te dio la cuerda amarralo con ella

الي غاب غاب حقه

el se desparecio se desparecio su parte.

الي جاتك بالليلة جاتك بالحيلة

el q.e te antecedio una noche te antecedio en malicia, artecia

الي كان لو ابتدآ لازم ان يكون له انتهآ
Lo q.[e] tubo principio, es preciso tenga fin.

الي كرا ساعة ما يجلس عليه
el q.[e] alquilo su asiento, no se sienta en el
Raccndacion al criado q.[e] sirve, y q[e] no tiene
su voluntad libre.

الي كيتعرى يصبح يتحك
el q[e] se desnuda amanecera rascandose

الي كيقنع بالقليل الله كيعطيه بالكثير
el q[e] se contenta con poco Dios le da mucho

اللخ ما يخطر ما يربح

el q. no apuesta no gana.

اللي ما خلّص حسيفته كلي عام ما تسمى رجل

el q. no paga su atrevimiento en un año, no se llama hombre

اللي ما عنده فلوس كلامه ~~[illegible]~~ مسوس

او اللي ما عنده شي فلوس تجيه مسوس و كلامه بين الناس خسارة

el q. no tiene dinero sus palabras son simples y perdidas. Significa q. el rico es celebrado, y el pobre despreciado.

اللي ما عنده ما يعمّر في الثليس لا يجلس لا جماع و لا خميس

el q. no tiene de q. llenar el zelir no se sienta ni Jueves ni Viernes.

اللي ما يكون الخير في ذاتها يكون في طرف اللسان

el q. no hace bien con su faltriquera hagalo con su lengua

او اللي ما عنده عسل في ذاك يكون عنده في طرف اللسان

el q. no tiene miel en alacenas, tenga ala a lo menos en la punta de la lengua. El q. no hace bien tenga a lo menos buenas palabras.

الي ما عنده ما بيشبع يشبع فمه

الي مات له غزاله أنثى من حبيب يبقى له
والي مات له غزاله رس

الي ما فيه نفع اقطعه

الي ما بيحبني بالكفوس ما بيحبني بالخرفوش

الي ما بيجي مع العروسة ما بيجي مع النفقة

الي ما بيسمع لكبيره الهم تعبيره

الخ وقى اجله يمع رجله

الخ يا خل باللغة بتعرا بالشنة
او خل باللغة وتعرا بالشنة

الذي ياكل خبزه بخرا عظيما

الذي يخشع بينما ضره الشيطان غره

الذي يحامي الخاين بينّش بهذا انه شريكا له خيانته 2

El q[e] apadrina al traidor se hace en cierto modo complice del mismo delito.

اللي يسلك بالغرور يظهر الاسرار ولا عيب يكتم امر اصحابه
el q[e] anda con engaños revela los secretos, pero el q[e] es fiel oculta el encargo de su amigo.

اللي يشري بلا فلوس يشوف النجوم
el q[e] compra fiado ve las estrellas en medio del dia, p[or]q[e] si le estrechan a la paga padece, y se aflige.

اللي يشوف الدنيا بعينه يراها بعين غيره
el que dice al mundo despues, vera otro mundo.

اللي يعطي و ما يقبض شي تلزمه النعلة
او الذي يعطي و ما يقبض تلزمه العقوبة
vulgar

اللي يعمل راسه المزبلة كينبحر فيش لها الدجاج

اللي يعمل شيا فيه امه يتمنى

اللي يغرس يستغل او يستغل
el q^e plantare recogera

اللي يكون عقلا ثقيل يكون كلامه قليل
Quando mas prudencia tuviere tendra
menor lengua

الذي يتكل على المرق جارته يبقى بلا عشا
el q̃ confia en el caldo de su vecina, se queda sin cenar.

الذي يوغل بين الاضراس ما ينتبع

اللسان يسبح و القلب يجبج

يلعب مع ابليس ويسرق القعابة
jugara con el Diablo, y le robara una taba. i.e. ponderan lo diestro, y habil de alguno.

للعدو ما نوفر
Para el enemigo no economices.

اللّٰه ينجينا من لسان قبيح

Dios nos libre de malas lenguas.

اللّٰه يجعلنا غابة والناس حطابة

اللّٰه يرضى عليك ابني فما رضى الشيخ على البطيخ

Dios se agrade de ti quanto a lo q̃ se agrada el viejo delos melones. porq̃ como no tiene dientes, le gusta lo blando.

اللّٰه يعرف بابك الفيران النجباء الخار وشري الفيران

اللّه يعوّضني على ما تا ينفك

forma de agradecer un beneficio. Dios me ayude hasta [illegible] pueda recompensarte.

اللّه ينصر السّلطان والعلوي قاطان

اللّه ينعل ويخزيه شي تنفي الاالوه ويخنيه
Dios maldiga, y [illegible] (al Diablo) [illegible] hasta el lugar [illegible], y lo zambulla allí.

اللّه ينعل الفيئة التي تغلبها فلك التبنة

تلاقى الشّب مع الطرطر وطلعت الصيفة تغنّي

لَوْلَا حَاجَةُ الْقَلْبْ مَشْطُونْ وَالطَّرْفْ الرَّاحَة

لُو كَانْ بَاحَاجْتُهُمْ بِنَا مَا يْفَتْشُوا عْلِينَا

لُو كَانْ مَا رْفَعُونِي مِنْ تَحْتْ لُو كَانْ قْتَلْتُه

لو كان ما التمغيرات ما يبرون الاحرار

ماتنتوع الدجاجة على اولادها عساك تقتل الانسان
No levantaran la gallina de sobre sus hij[os]
mucho menos mataran ã un hombre.

ماتامن في الفرع بحال يكون بارد بارد
No crear en la calabaza aunqᵉ este
fria.

ماتت الحمرة قطعت زيرة
Murio la burra, y se acabó la visita.

ماانس البقلاع لولاد وابه

ما خصّ التمتّع غيرُ الخلوة

ما اسهل الانتقال من القلاية الى السما
Es facil el transito de la celda al cielo.

ما شُبعتُ جِوارى حتى شابُ نُواظِرى

ما ضابت المغبون باش تغ خر مثنت للجامع نوءن

ما غابوا باني شكغنوه فدل آري تزغ جروله

ما غ يلب اغل تبر اخر تروشي

No hay contra el perro negro sino otro rayado. Nadie se mete con el poderoso sino otro mas poderoso qe el: o con el pobre sino otro como el, o otro peor qe el.

ما عرفوه باش مات حتى عزوه وباتوا

ما في الدار ثاغ ولا راغ / ما له راغية ولا ثاغية

No hay en casa nadie, ni quien muja, ni quien bale. El q.e nada tiene

ما قتلني ما حياني

ما يصوم الذي هو العود

No ayuna sino el q.e es de palo.

مَالَهُ حَانَة وَلَا آنَة

No tiene ni camella ni oveja. El Camus añade bol ordaba. Proverbio q. se dice del pobre y escaso de bienes.

مامنه عزاوة الا واصلها جزاء

متاع الناس يتبعوا الناس

Las cosas de su dueño siempre le siguen.

مَا يَبُضّ حَجَرُه

No se humedece ni suda su piedra. Del hombre escaso q. nada hay q. esperar.

ما يجبر القلب غير على ارضه

ما يحرث الثور غير مع فريقه

No ara el buey sino con su igual. Cada oveja con su pareja.

ما يغلبوا النصارى غير الموت ما قادوا عليها بالجهود
No hay quien venza á los Cristianos sino la muerte, q.e no la aprisionaron con fuerzas.

ما يقول الحق غير الصغير والاحمق
Los niños, y los locos solos dicen la verdad.

الحساب
ما ينسوا [illegible] غير اولاد النلايبي

ما يتضرب الحديد غير السخون
No se ablanda el hierro sino con el fuego. A la letra. No se castiga al hierro sino con el fuego.

ما ينفع القوى تمزايع

فنائك عليها مثل الجير اذا طاح في العقبة تحبها

متفوّج ولا مغبون

مثلما تزرع هكذا تحصد
Como sembrares cogeras.

مثل العثة تعث الثوب هكذا الحزن يضر قلب
الإنسان

تحسب الغني وهو يكسر الخبزة ويغرزها

مجد هذه الدنيا كالنداء الجائز
La gloria de este mundo es como el rocio de

المَحْلُوبَة حْلِيبْ والمَعْصُورَة دَمْ مَا يْتْحَلَّبْ مَا يْتْعْصَرْ
Lo q.e se hace con suavidad es leche y lo q.e se hace p.r fuerza es sangre. q.e

مريض بالسلامة والوارمة وطريق النعمة سالمة
مريض بالسلمة والورمة وطريق النعمة سلمة

المسكنة وشريك الحنوش
Pobre y ragadero de serpiente. Creer po bre y picaro

منين تطبقها الايد رجعت لله

منين تشوف الفروج جاء حبلى من عام وتسعة الشهور

مربوط بالمية وبيا كل مياتين
Preso p.r ciento, preso p.r docientos.

من ساعد الرجيب انتفع عند الضيق

تَصِيبَكْ الْتَّعْطِيبَا تَبْلَسْ وَتَشْمَا
Il infelici halla un ochaso ē claro

الْتَكْنَاسِي جُوابُه جُمُعَه وتَكُونِي حَتَّى يَشَاوِرْ أُمَّه

الْمَلِكْ وَالْقَبْرْ مَا تُورِي لُه بَابْ الْدَّارْ يَدِيه جِ الْمُخْفِيَا
وعَيْنُه جِ مُولاَةْ الْدَّارْ

مَن أَمْنَكْ لا تَخُونُه

مَن أَحْسَنْ إِلَيكْ وَاسَا إِلَى جَمِيعْ الْنَاسْ فَهُوَ مُحْسِنْ
وَمَن اسَادْ إِلَيكْ وَأَحْسَنْ إِلَى جَمِيعْ الْنَاسْ فَهُوَ مُسِيّ
من طلب السلامة لزم الاستقامة

من كان في طاعة الله كان الله معه ولا ينساه

من استغنى عن الناس عظموه ومن احتاج اليهم حقروه

مـﺒـا اي هذا الغريب فالله من ذاح التنجيرة

من يغفله شي عليك ما غسل خسارة يغسل في
البحر

من خلّ له ابوه عقبة يطلعها
العاقبة
cada qual sigue el oficio de su padre

من جعل الناس سوا لبس لشعفه دوا
el q.e trata a las gentes igualmente no
hay remedio p.a su locura.

من جالس الحكماء ادبوه ومن جالس السفهاء اجسروه

من عزة الى عزة حتى ياتي الله بالفرج
De hora en hora hasta q.e Dios da la ale
gria.

بَنْقِبُوا
مَن رَبى الغَلابَ الْغُرَابْ يتقعبو له تمينيه
Crio cuervos de [...] sacaran los ojos.

من حبّنى نحبّه ونعمل متاعى متاعه من كرهنى نكرهه
مانعبد غيرو اصداعه

من استقام نال السلامه ومن زرع الشر حصد الندامه

مَنْ سكرة الى سكرة حتى لسكرة الموت

مِنْ شُبّ الى دُبّ او من شبّ الى دُبّ
Desde la niñez hasta la vejez, quae per tirnam sapiter.

من استغنى عن مشاوره الرجال لم يبلغ الامال

مَن اعْطانى دمْعا تشْتمت فيه قال له من اعْطانى

من علم بالقضا طاب نفسه بالرضى

من صاحب الاشرار المتهم وداخل مداخل السرا
تيدم

مَنْ عَمَلْنِي رَجُلْ وَنَنْشَعْ بِحْرَامُه
Quien me hizo hombre le oprimira.

من فصل ما يعنيه ظفر بما يبغيه

من طلب ما لا يعنيه وقع في ما لا يوافيه

مَنْ فَوْقْ الجَبَاحْ مَا ثَبَقْتْ حَتَّى عَلَّه
Sobre la cepa no hay mayor

من قدم بهدية سارع الناس الى ديه

مَنْ قَلَّة الوَالِي نَقُولْ لِلْعَبْدْ خَالِي
Por sus pecos agregados y familia le digo al siervo que era señor.

من اكثر الكلام لم يسلم من الزلات والاثام

قن عيغني همه كيسلى

Quien canta sus males espanta.

من لا عشني في همه يعرف ابوه وامه

Quien no tiene qe recibir de otro quemara a sus padres.

من لا يواسي اخوانه في نعمته اسلموه في عطلته

قي لا وتات الاخفن ما لبس ما يحفن

Quien no viene con buen vestido no se presente.

مَنْ لَا وِنَالُهْ الْعَكْرِي يِبْقَى رُوحُهْ بِكْرِي

Quien no tiene buen vestido temprano va camisita.

من لم يكظم غضبه لم يملك ادبه

مَن هُوَ في ابْنِي يِعجِبْني

اذا|

تَمنحُوشْ ابُوا نبيتْ ما فاعْ بِواحدةْ يتفُوعْ بِالثنينْ

مُوتْ الأَحْبَابْ مَنْ تَغرِّقْ الأَبْنَاعْ

|

من يربي ابنه في الدلال منع صبابة اكبيرا يكون ما(٤) عليه
el q.e cria a su hijo con delicadeza desde la niñez lo hara contumaz quando grande

يضرب في فوق ولا واحد سلم عليه
...un golpe en la puerta y no una salutacion. Para reprehender a uno quando entra en alguna parte sin tocar, y se entra sin avisar y ve lo q.e hacen &

من يكافي عوض الصالحات السوا ما تنصرف السو من منزله
Quien vuelve mal p.r bien, no se apartara el mal de su casa.

من يماشي الحكما يكون حكيما وصاحب الجهال يكون لهم شبيها
el q.e anda con los sabios sera sabio, y el q.e es amigo de los necios sera semejante à ellos

من ينوم كثيرا يتعلم قليلا
el q.e duerme mucho aprende poco

من يعرف ما يطلب هان عليه ما يبذل

El q.e conoce lo que busca se le facilita el medio que debe usar

مواعيد عُرْقُوبْ

النار ما تخلّي غير الرماد

الناس كُبّة و حجر

Los hombres, son terrones, y piedras. Unos blandos, otros duros, unos malos, otros buenos.

نحن تبّعين و نحن ما شي بتداعين

Nosotros seguimos lo ya llevado, y no inventamos de nuevo.

تتناسى الحك بالقمل

Se olvida la sarna con el piojo q. pica
quando hay otro mayor asunto q. el primero
se olvida.

ينسى الراس ولا ينسى الكراس

نقي الخد ليس له عهد

el q. no tiene barba no tiene palabra.

النية تغلب الحيلة

La ingenuidad, la bondad vence à la
malicia, y fraude.

هذا زمان ليس هو زمان الرقص بل زمان البكاء

Este no es tiempo de saltar ō bailar, sino tiempo de llorar

نهرسوا المخابي ونقطعوا القفصان

هوذا هذه هي الطريق فاسلك فيها ولا تميل
يمينا ولا شمالا

Mira esta es el camino no te apartes del
anda en el sin declinar a la diestra ni si-
niestra.

هُوَ عَلَى طَرْقِ الشَّمَاعْ

Situm est in summitate nostra. Dicere
obvia dictum, et qua sine molestiam posi
si potest.

واحدة تضرب وواحدة تنخرص
Una gana, y otra pierde. Dicen del Pesca
dor de Caña, q. un dia gana, y otro pierde, y
nun adelanta nada.

لوجه وجه مرجب والقفا قفاة ولو الفحبة

واحد مع مولى الدار ولا ميتة بلا مولى الدار

واحدة تنجوز على الجيب وتحفظها
Una le sucede a la sorra, y la tiene pre
sente p.ª q. no le suceda otra.

واحد يأكل الفول والآخر ينتفخ به
Uno come las habas, y otro se hincha p.
Uno comete el delito, y otro paga la pena

90. احد تنفيبيحة. بج الصّباح اخير من الفدخ البفربج المراح
Eso lo dicen los apasionados á rabaco de polvo.

تو
وَرْتَغَاةٍ بَلْتَغَاةٍ وبيسْ تَحْتَقِّي
او وَرْتَغَاوْ طـ تَرْتَغَاوْ بيسْ تَحْتَى

تَوَرْكْ الْمُوزُونَة وَاقْتَلْهُ

تَوَرْلِي السَّارْفْ نُوزِي اِرْ

التَّوَاضُعْ شَبَكَةُ الشَّرَفْ
Modestia est velamen nobilitatis.

صِفة عفعاف بُخنف رِفيف السّاف

فُتْ الحَنّا بالزّيت جلا البَرَص لِلبيت

فتْ الصِّباغة مشى السّلوفى نخرا

فتْ انتنبنك بيا وتجدى تحر بشوك الافحرم

وفر الكلب على وجه موة

اولاد الزجوت بالنهار يعزقو البيوت وبالليل يحرقو الزيوت

اولاد الزنا ما ينتقش وما يتخلى من ينقش

اولاد المزروت كيقبل البيت وكيكيل الدروب

el hijo del pernicioso anda corriendo calles y midiendo los callejones sin salida. Parece significar q.e nada hace de provecho.

ولد القاع والباع والشمع في ذراع

hijo del asiento y la cera de un codo eso es q.e hombre de juicio y de bien.

...ع ولع عليه فاتعح تد تبو

الو تحدون الزرع حق والو ونح اصبر
Si tenes mantillo da, y aunq. aguarda

ولو عمرت وشبعت الوسطية يفرح لها الأطراف
Si llenares, y hartares el vientre se alegra
ra todo el cuerpo

ولو تاخذ تنقود بالشعرة ولو طاحت يقطع سلاسل
في الحديد

Si se alzare se alzara con un cabello
i cayere se cortaran las cadenas de
hierro. si la fortuna fuere prospera to-
mara acomodo con un cabello, y si fuere
adversa, se romperan los maderos mas en-
juncos, y fuertes.

ولو نور العرار تفرح مرة الاعزا في الحراث وتفرح
الاعزا في الخراز

Quando florece el espino florece la mu-
ger del que hace laiguen, y se alegra la
muger del aceitero.

[illegible]

يا علم ما كان يبنى الأحمق

يستبيل الهج

Lecca rucbia [illegible] orina del Leon. Esto es arbare cum madet pullis, se dice del hombre audaz, é intrepido.

يغوص البحر من طلب اللآلي
ومن طلب العلى سهر الليالي

En el mar se sumerge el que busca perlas;
y el que busca ser elevado para las noches
en vela.

مشي المتعوب وبي امتلوب.

يموت العجيج مثل الغبي

Lo mismo muere [illegible] docto, q' el indocto

يموت الزمان وتبقى هذا الكتاب

اليهود في القلب كمثل الدفلة إذا كانت في الطعام تمررها

Los iudios son como la adelfa q̃ echa en la comida la pone amarga

Sentencias q^e trahe el Herpenio mocionadas segun la pronunciacion del vulgar, aunq^e no literales. Y los puntos diacriticos al uso del Africa

رأس الحكمة مخافة الله

el principio de la sabiduria es el temor de Dios

٢

العالم في أرضه كالذهب في معدنه

el sabio en su tierra es como el oro en su mineral.

٣

من ترك نفسه منزلة العاقل تركه الله والناس منزلة الجاهل

el q^e se tiene, y reputa por sabio, lo tienen Dios, y los hombres p^r necio.

٤

من احب ان يقوى على الحكمة فلا تملك نفسه النساء

el q^e desease, y quisiere ser sabio, q^e no dominen su alma las mugeres.

٥

نقل الاشرار عن شرورهم ايسر من نقل المحزون عن حزنه

Apartar al malo de sus malos procederes es mas facil, q^e apartar al triste de su tristeza

فَكُنْ مِمَّنْ لَا تَعْرِفُهُ عَلَى حَذَرْ

Guardate de aquel q.e no conoces

7

مَنْ كَانَ الطَّمْعُ لَهُ مُرَتَّبًا كَانَ الفَقْرُ لَهُ صَاحِبًا

El q.e es llevado de su ambicion, o la tiene en solo la esperanza, tiene a la pobreza p.r compañera. Porq.e el q.e espera no posee, y se puede llamarse pobre.

8

مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مُرَادَهُ

El q.e encubre su secreto, consigue lo q.e desea.

9

فِي رَاسِ الْيَتِيمِ يَتَعَلَّمُ الْحَجَّامْ

En la cabeza del huerfano aprende el Barbero

10

كُلَّمَا تَغْرِسْ فِي الْبُقْعَانِ يَنْفَعَكْ تَغْرِسْ اِبْنَ آدَمْ يَقْلَعَكْ

Todo lo q.e plantares en el huerto, te dará utilidad: Mas si plantares al hombre te arrancará a ti mismo.

11

حِفْظَكْ لِسِرِّكْ أَوْجَبْ مِنْ حِفْظِ غَيْرِكْ لَهْ

Mejor es guardes tu secreto, q.e no otro distinto q.e tu.

12

مَنْ أَوْجَهَكَ فَقَدْ شَتَمَكَ

El q.e te adula, ciertamente te detesta.

13

مَنْ نَقَلَ إِلَيْكَ فَقَدْ نَقَلَ عَنْكَ

Quien te lleva cosas de otro, ciertamente lleva de ti á otros.

14

العَالِمُ يَعْرِفُ الجَاهِلَ لِأَنَّهُ كَانَ جَاهِلًا وَالجَاهِلُ لَا يَعْرِفُ العَالِمَ لِأَنَّهُ لَا كَانَ عَالِمًا

El sabio conoce al ignorante p.r q.e lo fue; pero el ignorante no conoce al sabio, p.r q.e jamas fue sabio

15

الجَاهِلُ عَدُوٌّ لِنَفْسِهِ فَكَيْفَ يَكُونُ صَدِيقًا لِغَيْرِهِ

El necio es enemigo de si mismo; como p.e ser amigo de otro?

16

لَا تَخْرُجُ النَّفْسُ مِنَ الأَمَلِ حَتَّى تَدْخُلَ فِي الأَجَلِ

No se acaba la esperanza hasta el termino de la vida.

17

مَنْ مَارَسَ الأُمُورَ رَكِبَ البُحُورَ

El q.e anda metido en negocios, y en s.t minuya dando feliz despacho, sin perd.o ma malicia sufriendo gigantes ó cuenca, este surcá los mares.

أول التجارب زيادة في العقل

La larga experiencia aumenta la ciencia.

19

لو كان الناس كلهم عقال خربت الدنيا

Si todos los hombres fueran sabios, se acabaría el mundo.

20

البطالة تزيل كثيرا من المال

el vicio quita muchas riquezas.

21

الكسل وكثرة النوم يبعدان من الله ويورثان الفقر

La pereza, y el mucho sueño apartan y alejan de Dios, y traen p.ª herencia la pobreza.

22

اطلب الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق

Busca al vecino antes de la casa, y al compañero antes q.e el camino.

23

احسن ان اردت ان يحسن اليك

Haz bien si quieres q.e te lo hagan.

24

استقبح لنفسك ما تستقبح لغيرك

Vituperarte a ti mismo, para vituperar a otro.

25

اول الغضب جنون واخره ندم

el principio de la ira es el furor, su fin el arrepentimiento.

إن كان النفع يمتنع فالسعي باطل

Faltando el poder, en vano es toda diligencia. O. si lo q.e esta destinado p.r Dios se ha de cumplir, toda diligencia es vana.

27

من غلب شهوته لعقله هلك

Aquel en quien su concupiscencia vence el entendimiento, o razon, perece.

28

العبادة تميت الشهوة

La Religion, o culto de Dios mata la concupiscencia.

29

عدو عاقل خير من صديق جاهل

El enemigo sabio es mejor q.e el amigo necio

30

الكف عن الشهوات غنى

El abstenerse de las concupiscencias es ser rico

31

لا عقل كالتدبير ولا ورع كالكف عن الحرام ولا حسب كحسن الخلق ولا غنى كالقنوع

Ningun entendimiento como la prudencia: ninguna abstinencia como abstenerse de lo prohivido: ni ninguna bondad como la bondad de una indole natural; y ningunas riquezas como tener lo suficiente.

32
الفقر اخير من الغنى الحرام والاحتطاب من الطلب
La pobreza es mejor q̃ las riquezas ilicitas, y ganan de injusta.
33
لسان اخرس اخير من لسان ناطق في الكذب
La lengua del mudo es mejor q̃ la lengua del q̃ habla mentiras.
34
اشر الناس العالم لا ينتفع بعلمه
el mas pesimo de los hombres es el sabio q̃ no se aprovecha de su sabiduria.
35
اثنتان لا يشبعان طالب علم وطالب مال
Dos no se hartan, el q̃ busca la ciencia, y el q̃ busca riquezas.
36
شخص بلا ادب شبح بلا روح
La persona sin crianza, y buena instrucion, es como un cuerpo sin espiritu.
37
القليل من العسل اخير من الكثير من النافع
Un poco de miel es mejor q̃ mucho de lo q̃ es util
38
الجاهل يرضى عن نفسه
el necio, o ignorante se agrada de si mism

من كثر كلامه زل

Quien habla mucho yerra.

١٠

القنوع من القليل غني

Contentarse con poco es riqueza.

١١

العاقل المحروم خير من الجاهل المرزوق

El Docto desterrado es mejor q.e el necio q.e se protege.= El sabio q.e carece de bienes y riquezas es mejor q.e el necio q.e goza de ellas.

١٢

اسمع تعلم واصمت تسلم

Oye, y aprende, calla, y vive en paz.

١٣

في العجلة الندامة وفي التأني السلامة

En la apresuracion se halla el arrepentimiento, y en la parsimonia, y pachorra la prosperidad, o salud.

١٤

الناس اثنان بالغ لا يكتفي وطالب لا يجد

Los hombres son dos uno q.e alcanza lo q.e pretende) y no esta contento, y otro q.e busca, y no encuentra.

اصلاح الرعية انفع من كثرة الجنود

La pacificacion, y tener propicio al pueblo o subditos es mas util q.e muchos soldados.

٨٦

الصبر مفتاح الفرج والعجلة مفتاح الندامة

La paciencia es la llave de la alegria y el apresuramiento es la llave del arrepentimiento.

٨٧

ليس للملوك اخ ولا للحسود راحة ولا للكذوب مروة

No hay p.a los Reyes hermano, p.a los envidiosos descanso, ni p.a los embusteros virtud varonil.

٨٨

المعتذر بغير ذنب يوجب الذنب على نفسه

El q.e se justifica sin tener culpa, la atrahe, y pone sobre si mismo la culpa.

٨٩

كن على حذر من الكريم اذا اهنته ومن الاحمق اذا مازحته ومن العاقل اذا اغضبته ومن الفاجر اذا عاشرته

Guardate del q.e es honrrado, y generoso quando lo vilipendiarer, del necio quando jugaren con el, del sabio quando lo irritaren, y del vicioso quando te juntares en amistad con el.

ثلاثة لا ينتفعون من ثلاثة شريف من دني وبار من فاجر وحكيم من جاهل

tres no reciben utilidad de tres: el noble del vil, el bueno del malo, y el sabio del neci[o]

51

لا علم إلا ما كان مكنونا في الصدر فمتى تشئت اظهرته

No hay ciencia como la q.e esta oculta en el pecho, q.e quando quieres la manifiest[as]

52

افهم الناس من ينظر العواقب

el mas sabio de los hombres es el q.e mira los fines.

53

ثلاثة لا يعرفون الا في ثلاثة مواضع لا يعرف الشجاع الا عند الحرب ولا يعرف الحليم الا عند الغضب ولا يعرف الصديق الا عند الحاجة اليه

tres no se conocen sino en tres lugares. No se conoce la audacia, y valentia sino en la guerra. No se conoce el sabio sino en la ira: No se conoce el amigo sino en la necesidad.

54

من لا يعرف الخير من الشر الحقه بالبهائم

el q.e no discierne el bien del mal, juntalo con las bestias.

55

خير الاخوان من حذر اخوته من الشر ودعاهم الى الخير

El optimo de los amigos es el q.^e procura guardar à sus amigos del mal, y los dirija al bien.

56

لا يكون الحكيم حكيما حتى يغلب جميع شهواته

No es sabio el sabio hasta q.^e vence todas sus pasiones.

57

من يجرب يزدد علما ومن يؤمن يزدد غلطا

El q.^e experimenta aumenta ciencia, el q.^e cree aumenta el error.

58

اخرس عاقل اخير من جاهل ناطق

El mudo sabio es mejor el necio hablador.

59

اذا تكلمت بالكلمة ملكتك واذا لم تتكلم بها ملكتها

Luego q.^e profieras una palabra esta te domina: mas quando no la profieras tu la dominas.

60

لولا جهل الجاهل لم يعرف اللبيب العاقل

Si no ignorara el necio, no se conociera la cordura del prudente, y sabio

أُطْلُبْ عِلْمًا مِنَ ٱلْمَهْدِ إِلَى ٱللَّحْدِ

Busca la sabiduria desde la cuna al sepulcro. 62

أَصْعَبُ عَلَى ٱلْإِنْسَانِ مَعْرِفَةُ نَفْسِهِ

Es muy dificil p.ª el hombre es el conocimiento de si mismo. 63

اَلنَّاسُ عَلَى دِينِ مُلُوكِهِمْ

Los hombres siguen la Religion de sus Reyes. 64

مَنِ ٱسْتَحْسَنَ قَبِيحًا فَقَدْ عَمِلَهُ

el q.ᵉ alaba al obceno, lo practica. 65

خُذْ مِنَ ٱلرَّضْفَةِ مَا عَلَيْهَا

Recibe del Nidofa lo q.ᵉ esta en ella. 66

حُبُّ ٱلدُّنْيَا وَٱلْمَالِ رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ

El amor del mundo, y las riquezas es el origen de todo pecado. 67

اَلْحَيَاءُ يَمْنَعُ ٱلرِّزْقَ

La verguenza impide la dadiva. 68

خَيْرُ ٱلتَّوْبَةِ قِلَّةُ ٱلْخَطَايَا

Lo bueno de la penitencia es la pequeñez del delito

69

ملك ما في يد العبد لمولاه

todo lo q.e esta en poder del esclavo es del amo.

70

بستة خصال يعرف الاحمق بالغضب من غير شيء والكلام في غير نفع والثقة في كل احد وبذله في غير موضع البذل وسؤاله عن ما لا يعنيه وبانه ما يعرف صديقه من عدوه

Con seis propiedades se conoce el ignorante, otro, en q.e se aira sin motivo, q.e habla cosas inutiles, q.e se fia de todos, q.e da largamente sin oportunidad, q.e sus pretensiones son en cosas q.e no le tocan ni le tañen, y q.e no distingue su amigo de su enemigo. Si Jz. es sin punto dice q.e se muda sin haber lugar de mudanza.

71

الدنيا جيفة وطالبوها كلاب

el Mundo es un cadaver, y los q.e lo buscan son perros.

72

الغنى هو القنوع وراس الفقر الخضوع

Las riquezas son el estar contento, y lo principal de la pobreza el ser despreciado.

73

يهلك الناس في خلتين فضول المال وفضول الكلام

De dos modos se pierden los hombres, p.r la abundancia de riquezas, y la abundancia de palabras.

74

لا تعد نفسك من الناس ما دام الغضب غالبا عليك

No te cuentes entre los hombres, mientras, o quando la ira te vence

75 41

اقنع بما قسم الله لك تكن غنيا

Està contento con lo q.e Dios te diere, y seras rico.

76

الزهد شجرة اصلها القناعة وثمرتها الراحة

La abstinencia es un arbol cuya raiz es el contentamiento, y su fruto el descanso.

77

الزائر في قبضة المزور

El q.e visita esta aprecion en la mano ~~poder~~ del visitado

78

ليس العاقل الذي يحتال للامر اذا وقع فيه

No es savio el q.e reprende algun negocio, o asunto, y despues cae en el.

79

جمل بموضع جمل يبرك

El camello en el lugar del camello se arrodilla

80

الغنى بالوصايل لا بالفضايل

El mundo esta en las cosas suficientes, no en las sobrantes

81

احمق من الرجلة

Mas estulto y simple q.e la berdolaga.

82

قرب الشرير الى الناس تجلب الشر

...nd, requiere proximidad con la gente acarrea mal.

83

زر غبا تزدد حبا

Visita poco, y aumentaras el amor.

مَنْ أَحَبَّ شَيْئًا أَكْثَرَ ذِكْرَهُ

El q.l ama alguna cosa frequentemente hace memoria de ella.

85

التَّوَاضُعُ زِيَادَةٌ فِي الشَّرَفِ وَبِهِ تَتِمُّ النِّعْمَةُ

El desamiento, o sumision de uno aumenta la nobleza, y en ella esta el complem.to de la gracia.

86

الْكَمَالُ فِي ثَلَاثَةِ أَشْيَاءَ الْعِفَّةُ فِي الدِّينِ وَالصَّبْرُ عَلَى النَّوَائِبِ وَحُسْنُ الْمَعِيشَةِ

La perfeccion esta en tres cosas, la devocion en la Religion, paciencia en las adversidades, y prudencia de la vida.

87

سُلْطَانٌ بِلَا عَدْلٍ كَنَهْرٍ بِلَا مَاءٍ

El Rey sin rectitud, y justicia es como un rio sin agua.

88

كَمَا أَنَّ الْبَدَنَ إِذَا سَقِمَ لَا يَنْفَعُهُ الطَّعَامُ كَذَلِكَ الْعَقْلُ إِذَا غَلَقَهُ حُبُّ الدُّنْيَا لَا تَنْفَعُهُ الْمَوَاعِظُ

Asi como al vientre quando esta malo no le aprovecha la comida, asi al alma q.e esta sepultada en el amor del mundo ó q.e esta presa del amor del mundo no le aprovechan las amonestaciones, ni consejos.

اَلْعَالِمْ بِلَا عَمَلْ كَسَحَابْ بِلَا قَطْرْ
l Docto sin obras es como la nube sin agu

90

مَنْ وَقَّرَ ابَاهُ طَالَتْ ايَّامُهُ
el q.e honrra a su padre alarga sus dia

91

غَنِيٌّ بِلَا سَخَاوَة كَشَجَرْ بِلَا ثَمَرْ
l Rico sin liberalidad es como el arbol
sin fruto.

92

فَقِيرٌ بِلَا صَبْرْ كَقِنْدِيلْ بِلَا زَيْتْ
el pobre sin paciencia ni sufrimiento es
como la lampara sin aceite.

93

شَبَابٌ بِلَا تَوْبَة كَبَيْتْ بِلَا سَقْفْ
el joven sin penitencia es como la casa
sin techo.

94

امْرَأة بِلَا حَيَاءْ كَطَعَامْ بِلَا مِلْحْ
La muger sin verguenza es como la co
mida sin sal.

95.

يَوْمٌ وَاحِدٌ لِلْعَالِمْ اخْيَرْ مِنْ الْحَيَاة كُلِّهَا لِلْجَاهِلْ
Un solo dia p.a el sabio es mejor ocupa
da q̃ toda la vida del ignorante.

الطالح ميت ولو كان في منازل الاحيا والصالح حي
ولو كان انتقل الى منازل الموتى

El malo esta muerto aunque este en la Region de los vivos, y el bueno esta vivo aunque este en la Region de los muertos

97

ابي على ابني وقلب ابني على حجر

Mi corazon sobre mi hijo, y el corazon de mi hijo en una piedra

98

لعدوك وحاسدك لا تظهر عوراتك

Ni à tu enemigo, ni à tu envidioso manifiestes tus enojadas.

99

لا تبرم الامر حتى تفكر فيه

No emprendas ningun negocio hasta q.e lo meditas, y peses.

100.

لا تخاطب الاحمق ولا تخالطه فانه ما يستحي

No hables, ò comuniques con el estolido, ni comercies, ò mescles con el, pues q.e no tie verguenza.

*Estos tres q.e siguen son semejantes â las sentencias â q.e se refieren.

من جرى في عنان امله فقد عثر في اجله

El q.e corre llevado de las riendas de su esperanza, tropieza con su fin. Veare la sentencia 16 del Herpenio.

لا يُعرَفُ الأخُ إلا عِندَ الحاجةِ إليه

No se conoce el hermano sino en la necesidad.
vease la sentencia 55.

شَرُّ الفَقرِ الخُضوعُ وخَيرُ الغِنى القُنوعُ

El mal de la pobreza es ser despreciado, y humillado, y el bien de las riquezas el estar contento.
vease la sentencia 72

اذا مدحت فاختصر واذا ذممت فاقتصر ليكون
ضحكك تبسما وسكونك تبسما

اذا تمشي للعيب اللبوس نبت عنه العيون والقلوب

اذا رقت حالة الانسان هان على الاخوان

اذا توثرت على المراة العلل نبت في جسمه الخلل

انما ابادة القرون انقطاع الحركة بالسكون

اذا ارسلت الهدية فاعلم ان الحاجة مقضية

اذا كان عليك المال في الصيف ان يغبنك لا تخفوى
على الطلاق

اذا اشتغلت في جميع امورك لا تبال بعقال غيرك

ابعد الناس وعدا تضيع عمرك

اياك ودعوة المظلوم ولو كانت من فاجر
فتشوم

اذا كنت في الدنيا بما ينبغي عليك تجري في المرت
ـل ذالك لتزيد

اذا قلت كلمة السفيه عليك بالسكوت فانك لم تجاوب
بصوت

اياك والغيبة فانها اثم وريبة

بالسخاء وبذل المال تسود على الرجال

بكثرة المال يكون الاجلال

بحلاوة اللسان ينال حاجته الانسان

بالاحتمال يكون التوفيق وبحسن الظن يكون التصديق

بالحلم يدفع العذاب و[illegible] بتجرع الغصص ينطفي الغضب

بئس الزاد إلى المعاد التعدي على العباد

بالشكر تدوم النعم وبالكفر تحل النقم

بالرفق تستمال القلوب وبالانصاف يبقى ودّ
المحبوب

اجتنب النميمة فانها من الاثام العظيمة اياك وال
الغيبة فانها اثم وريبة

اجتنب التنابز بالالقاب فانه يقطع والاصحاب

اجتنب الخلف فانه راس الاثام

اجتنب التزويج خوف الشر وخشية ان تطلب
بالمهر

مجالسة ذوى الخبر والفضل زيادة في العيش والعقل

تجمل عند الفقر واستعن على فاقتك بالصبر

الجاهل لا يبالي بما قال والعاقل يتعاهد ما يجب منه العقل

تحفظ سنن المرسلين والحمد لله رب العالمين

الاحمق يعبث بلحيته ويشير الى من ينظر اليه

احق الناس بالرضا من صدق القول والفعل

تحريك الجبال الراسية اسهل من معاناة القلوب القاسية

نور مخالفة هوى الهوى فانه الى يولج الصفح

احذر التجسس فانه من اعظم التلبس

احذر السخر بالناس فانه ضرر وبطلان

الحياء من الايمان في السر والاعلان

اترك العاجلة والمشي من غير حاجة

امحض اخاك النصيحة حسنة كانت او قبيحة

حسن الاستعمال من العلم ورد الجواب من الفهم

خف العواقب في الامور واجتنب جهدك من المحذور

الحمق داء ومرارته دواء بالتخلق

دواء الاحمق بالتملق واللين والترفق

الدنيا كلها هم واحزان فما كان منها سرور فهو ربح الانسان

التدبير مع الكفاف خير من الكثير مع الاسراف

el q̃ tiene un mediano pasar, y gasta lo suficiente es mejor q̃ el q̃ tiene mucho, y gasta demasiado.

ترجى اذا اجبت اهلك وكن حليما كاظما غيظك

بسعة الاخلاق تنزل الارزاق

عايب بالسوية مقسوم على جميع البرية

لصدق من تمام اليقين والكذب يشين الدين

اصغوا الى حسن الصوت

اصحاب الاخيار وجنب مرافقة الاشرار

الضعيف مقهور ليلك القوي موقع مستطيل

العاقل اذا مشى لا يخبط رجليه ولا يطرق بطرفه و
لا صعق في مشيه يكثر الالتفات ويقف على الجماعات

عليك بالصبر تفوز بالاجر

استعمل التغافل فانه من اداب التغافل

اعمل لآخرتك كانك تموت غداً واعمل لدنياك كانك تعيش ابداً

العز مع الافتقار خير من الذل مع اليسار

دفع الفتك من الامور يأتيك الفرج بالسرور

العادة املك الانسان لا تغيرها طول الزمان

اعمار الناس انما هي في الانفاس

لى فجر الا بفضال يكون الاحتمال

العقل مألوف والهوى عسوف

اعمل اليوم القيامة قبل ان تجادى النواصة

ل عملا من الاعمال ينبغى ان تكنت حقيرا من المال

التضرب بالحق على جميع الخلق

النميمة حرام وهى من اعظم الاثام

اخش الملهوف واصنع المعروف

واجتنب الخلف في السعاء فانك فبيح في العباء ليفنجز بما وعد وليشنع طالب بما وجد

الغريب بكل مكان مظلوم ذليل بين الورى مظلوم

اجراط الحسد يورث في القلب الكمد

فالكبر فهو يسوف للموت

الفقير غريب في بلده ولو كان بين اهله وولده

القنوع خير من الخضوع

قل للعاقل اذا فاتك العلم فالزم الصمت والصبر

كثرة الاعتذار مهلكة بالاحرار

الكريم يحافظ على خليله بحسن قُبْلِه

تاج الغفران يسبق القدر

كف الاذا عن الناس واكرم الاخوان والجُلّاس

الكسل والتواني ضرر والتضييع يولد الفقر

كثرة الاتباع لوم وصحبة الجهال شوم

كثرة الخيال من قلة العقل

كثرة الرقاد مجسوه لعقل من قد درده

لا تشكو الأخ بحالك ولا تعلمه فقر مالك

لا تلبس من الثياب مشهوراً ولا ترغب من الحو...
منكوراً

لا تطيب حياة الانسان الا بصحة الابدان

الليل والنهار يتغيبان الاعمار

انا مني ملولا ولو رايته وهو لا يقطع بعض اصابعك فانك
تقطع عضو من اعضايك

ليس للحسود راحة ولا للحقود صداقة

لا تشغل قلبك بما فات واستانف النظر لما
هو آت

لا تغرنك المراة بالبكا ولا تقبل كل من اشتكا

لا تخبر بسرك للصديق ولا بما في نفسك للشفيق

لا تصحب البطال فتكون من الجهال

لا تغضب قبل ان تسمع فتغتاظ فيما لا تعلم

لا يغرنك كلام طيب من عدو ظاهره منك مغيب

لا تكثر الرقاد فتدخل في عقلك الفساد

لا تكشف ما استتر به عنك فانه يتوارى منك

لا تصحب الكذاب فانه مرتاب

لا تكون الرحمة الا في قلب تقي ولا تنزع الا من شقي

يصلح الكذب في جد ولا لعب

ليس للعلوم غاية ولا للتجريب نهاية

ينصحك من يحسدك ولا يغشك من يودك

من صحب الزمان ذا الهوان

من جزع على ما ذهب من يديه كأنما جزع على ما
لم يصل اليه

من الغزل يتولد الجراح وجمع ذلك تكون

من لج في مسالة الناس استحق الحرمان واليأس

مع سعة الاخلاق يكون الاتفاق ومع ضيق الاخلاق
يكون الافتراق

من استعمل الغلظة والعنف تبدد شمله بجع التالف

من خان الاوقات توفو على التنبهات

من مدح الناس بغير اختبار وقع اسا من غير اختبا

من جرب الامور فهو المستور

من صغر الفقر الوفا من اخلاص الصفا الفع

المكاير الشيطان يولع شغل القلب على الانسان

من فاز بعود حاكم جسيم رحمه غيرها ابع

مساك اللسان يصلح على شان

ما فرات جنب بره وما حفظت تتمكر

تمسك بالحلم والاداب تنجوا بهما من الغضب

من اجتنب عنك بخيط فقد اجتنبت عنه بحيط

من اراد حجا بلا قرينة فليجلس الى جنبة العربة

من يرى حظه من الرفق فقد منع اعظم الرزق

من لم يخف الجواب تكلم ومن خجاله انبكم

من يعرف وفاره وصدق حديثه واخباره

من المزاح يتولد الغضب والفرج ياتي بعد شدة ال

من توكل على الله كفاه امر دنياه واخراه

من لم يرض بالقضاء فليس لمرضه دواء

ومن اظهر للناس الفقر لم يكن له عندهم قدر

من كسل التكسب والعمل فانه على غير حسبه ات

من اطاع عقله سلم ومن اتبع هواه ندم

من كان السلطان في طلبه ضاقت عليه الار
في هربه

حرمك خيره فاستبدل به غيره

مال التاجر وصيغته من راس ماله نحوسرله
و في مقالته

ع يتخير الجواب لم يتكلم بالصواب

ن غلب عليه الاعجاب ترك مشاورة ذوي
الباب

ابدا لك مودته فعفوا اجزل لك عطيته

ن قطع اخوانه في الرجا بعفوهم عفوا الشيء
البلاد

النفوس تحب من احسن اليها والقلوب تنا .
من اساد اليها

الهم ايا نع وقع البلايا

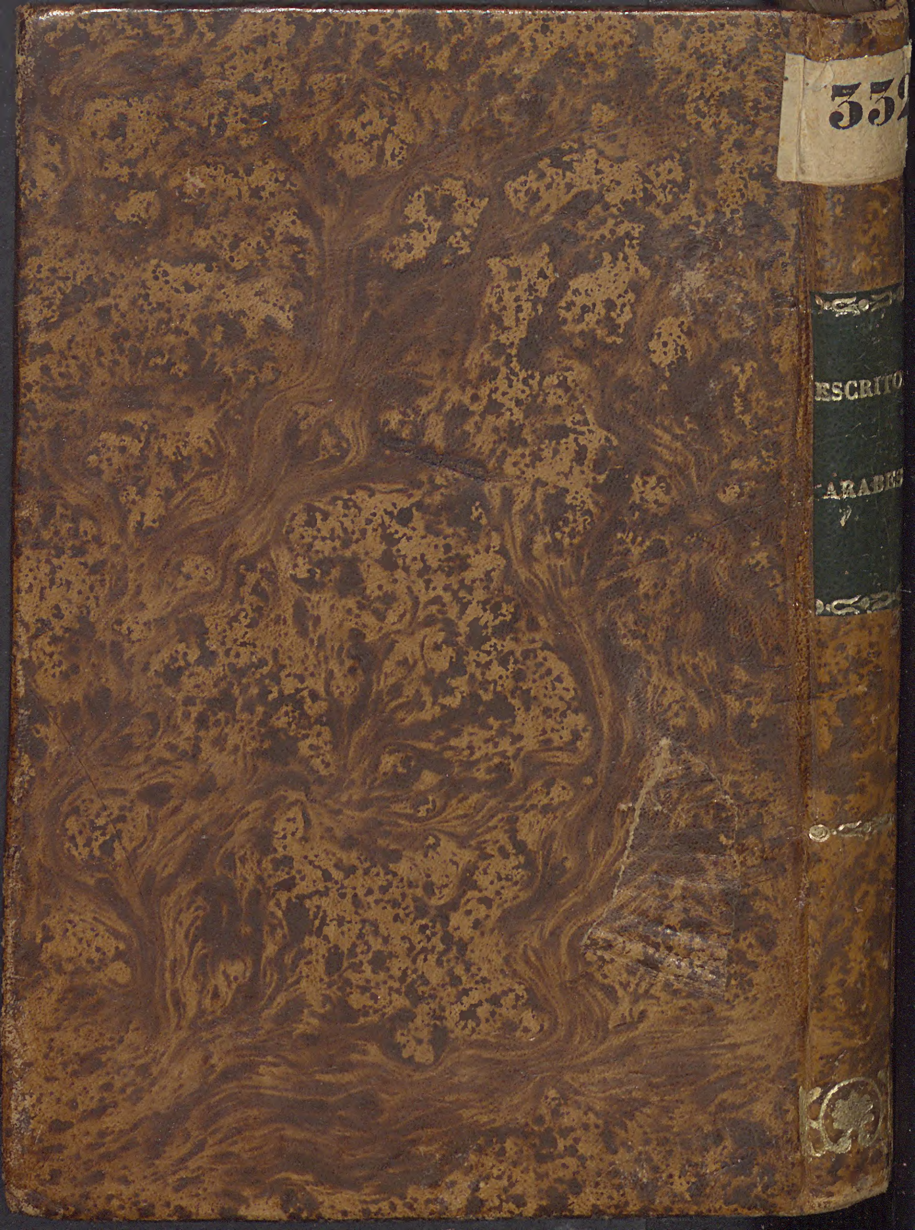
ويل للظالمين من احكم الحاكمين

ولا تتكلم لما لا تعلم ولا تجاوب حتى تفهم

اسما خمسة احواس الانسان هذه
هي البصر السمع الشم الذوق واللمس






ESCRITOS
ARABES